

*Dialogue Between
the
Black Master
and
His Servant*



Dialogue Between the Black Master and His Servant: transcription and translation of a 17th-century dialogue in Westphalian Low Saxon

In August of 1672 (or, less plausibly, 1671), a text was printed, most likely in the Dutch Republic, representing a rhyming dialogue of 741 lines between a ‘Black Master’ and his ‘servant’. Both a note in 17th-century handwriting in one of the editions and many veiled allusions within the dialogue establish that the Black Master is the devil and his servant is Christoph Bernhard von Galen (1606-1678), Prince-Bishop of Münster. The bishop, laying claim to territories within the Dutch Republic, made war on the country twice: in 1665-66 and in 1672-74.

During Von Galen’s first invasion, the Republic was also embroiled in the Second Anglo-Dutch War. His second invasion began in what is known in the Netherlands as the Disaster Year: in 1672 the Republic was under attack from England, France, the Prince-Bishopric of Münster and the Electorate of Cologne. Both times, Von Galen’s forces occupied and ravaged much of the north-east of the country, where the bishop is remembered to this day – in reference to his siege of the city of Grunnen and his fondness for artillery – as ‘Bommen Berend’, Bombs Bernard.

The dialogue was written by an anonymous detractor, evidently in response to the second invasion, and while the Münsterite army was still occupying parts of the country. The writer taunts and lampoons the bishop for the repeated failure of his attacks. A sarcastic dedication preceding the dialogue is attributed pseudonymously to one Justus Nipetang (Justus Pincers/Pliers). The writer appears to be at native ease with both Standard Dutch and Low Saxon, as well as having a command of Standard (High) German. Low Saxon, also called Low German, was at the time the language universally spoken in the Northeastern Netherlands and Northern Germany.

The language of the dialogue is Westphalian Low Saxon, written using a Dutch-based spelling. Different language features appear to point to different regions. This leads Hermann Niebaum and Siemon Reker to suggest, in one of only two pieces (it seems) ever written about the dialogue,¹ that the author was probably someone from the Eastern Netherlands – the part of the country directly affected by Von Galen’s invasions – who used his native knowledge of Low Saxon as a basis for the dialogue, and artificially introduced elements to make the language more

¹ Hermann Niebaum & Siemon Reker (2010), ‘Dichten in dialect voor politieke propagandadoeleinden: over *To hoope Kallinge Manges den Swarten Meyster Onde sinen Knegt* (1671/1672)’, in: Johan De Caluwe & Jacques Van Keymeulen (Eds.), *Voor Magda: Artikelen voor Magda Devos bij haar afscheid van de Universiteit Gent*, Gent: Academia Press, pp. 441-466. Their article includes an overview of the dialogue’s political background as well as a linguistic analysis focusing on spelling and sounds. Previously, the *To hoope Kallinge* was discussed in: William Foerste (1941/1942), ‘Das Niederdeutsche in der politischen Propaganda des 17. und 18. Jahrhunderts’, in: *Niederdeutsches Jahrbuch* 67/68, pp. 22-78.

closely resemble the Westphalian spoken in the bishop's home territory. They venture the suggestion that the author may have come from the environs of Eanske (Enschede), which means he would have spoken a 17th-century variety of what is today called Tweants (Twents).

It should be noted that the Low Saxon varieties of the Netherlands – except those of Grunnen (Groningen) and North Drenthe – are themselves classified as belonging to the Westphalian group, and there was a fluid dialect continuum between the Eastern Netherlands and the adjacent German territories. The conclusion that the author made flexible use of different dialect features is supported by the fact that Standard Dutch or High German(-influenced) words and word forms are used occasionally, typically in support of the rhyme. High German words and passages also feature in the dialogue for reasons to do with the political allusions, and are playfully scattered throughout the Dutch-language dedication.

The author's reason for writing the dialogue in Low Saxon must remain a matter of speculation. The days in which it had been an important language of international trade had long since passed. It had become a stigmatised vernacular, rarely used in writing (with some specific exceptions such as farces and wedding songs). Foerste believed the author intended to heap further scorn on the Prince-Bishop of Münster by using a language that was at the time also used in plays depicting coarse, oafish Westphalian farmers who stayed in the Dutch Republic as seasonal labourers. Niebaum and Reker incline to the view that the language was chosen more generally to stress the invader's otherness. In any case, the dialogue presents no evidence of ethnic, class-based or linguistic stereotyping. It is the bishop's appetite for war that is lambasted, while his Catholic background provides an additional angle for castigation.

The *To hoope Kallinge* is extant in two editions (9876, 9876A and 9876B on the one hand, and 10315 on the other), which differ somewhat from each other basically in matters of spelling. Comparing both editions helps clarify the intended pronunciation, as well as shining a light on some misprints and ambiguous letters in either edition. Presented below is a transcription of each line of the dialogue as it appears in versions 9876 and 10315 respectively, along with a line-by-line English translation. Footnotes are provided to clarify words and expressions, as well as to explain and contextualise some of the political references. The transcription and translation are followed by a brief outline of the dialogue.

To my knowledge, there are no modern editions of the *To hoope Kallinge* and this is its first translation. I am neither a professional linguist nor a historian, and there are words, phrases and allusions which I have been unable to interpret or am uncertain about. I give no guarantees of accuracy and make no claims of authoritativeness. Goaitsen van der Vliet, an expert on Tweants, has made helpful contributions to the translation. Readers are invited to send their own insights to umfolozi@gmail.com. This is version 2, dated 10 September 2020 (version 1: 7 September 2020).

© Translation, introduction, notes: Chris Canter

773

To hoope Kallinge

Manges den swarten

MEYSTER,

Onde sinen

KNEGT

In den

DARDEN DRUK

On allemool mislukt.



TO ADVERTE,

Veur den Buken-hendler in de Vive Sinnen. 1671

7218

t'Samen-spraak,

Ofte VVestphaelsche

To hoope Kallinge

Manges den

SWARTEN

MEYSTER

Onde sinen

KNEGT,

In den

DARDEN DRUK,

On allemool mislukt.



To ADTERTE,

Veur den Bukenhendler in de Vive sinnen, den 18 Augusti, 1672,

Left: text version 9876, right: 10315

9876:

To hoope Kallinge *Manges den swarten* MEYSTER, Onde sinen KNEGT*In den* DARDEN DRUK On allemool mislukt.

TO ADVERTE, Veur den Buken-hendler in de Vive Sinnen. 1671

*[Dialogue Between the black MASTER, And his SERVANT**In the THIRD IMPRESSION² And failed each time.*

² *den DARDEN DRUK*, 'the third edition/impression' or 'the third push', is alluded to several more times in the text, including with a pun on breaking excessive wind. The dialogue makes it clear that the three impressions/pushes refer to three failed attacks (*aensleege*) carried out by the bishop. One was the first Münsterite invasion of 1665, which ended the next year after King Charles II of England stopped funding the bishop; a circumstance referred to in the dialogue. If the dialogue was published on or around 3 September 1672 (as per the date given under the dedication in 10315) rather than 3 September 1671 (as per 9876), another failed attack may be placed in the context of the second invasion. It had begun on 1 June 1672 with the occupation of Eanske (in the region which Niebaum and Reker speculate the author may have been from), and had met with serious setbacks by August. Perhaps two of the three failures alluded to must be sought in the context of the second invasion.

AT ADVERTE,³ *For the Bookseller in the Five Senses.*⁴ 1671⁵]

10315:

t'Samen-spraak, *Ofte VWestphaelsche* To hoope Kallinge Manges den SWARTEN MEYSTER
Onde sinen KNEGT,

In den DARDEN DRUK, On allemool mislukt.

TO ADTERTE, Veur den Bukenhendler in de Vive sinnen, den 18 Augusti, 1672,

[*Dialogue, That Is, Westphalian Dialogue*⁶ between the BLACK MASTER and his SERVANT,
In the THIRD IMPRESSION, And failed each time.

AT ADTERTE, *For the Bookseller in the Five senses, 18 August,*⁷ 1672,]

From here on, a line is transcribed from 9876, followed by the corresponding line from 10315 and an [English translation]. I have numbered the lines of the actual dialogue (following the dedication) for easy reference.

³ Adverte, or Adterte in 10315, seems to be a fictional place name. A description of the *To hoope Kallinge* in the digital collection of the University of Münster suggests a possible cryptic reference to Deventer (by rearranging the letters of Adverte to get Davetre). Niebaum and Reker see a superficial resemblance to Aduard (Low Saxon: Auwerd), a village near the city of Grunnen, as well as pointing out that in Latin, *adverte* is the singular imperative of the verb *advertere*, 'to turn towards', 'to direct one's attention', giving the meaning 'note well', 'pay attention'.

⁴ Cf. lines 498-503: *Jo dou hebst verstandige lude genoeg aen dine hant / Den nigbt begripen kunt / wat dou bist veur een kwant. Beveelt dissen trop gekken / dat si als trouwe knegten Tegen heure vient optrekken / on tegen sig sulfs vegten. On steltse in den getalle van die Heur vive sinnen hebben alle drie.* (Yes, you have enough sensible people on your side / Who cannot understand what sort of a fellow you are. / Command this troop of fools so that, as loyal servants, / They march to war against their enemy and fight themselves. / And place them in the ranks of those who / Are in possession of all three of their five senses.)

⁵ '1671' added in handwriting. The same year appears in print under the dedication in version 9876, while 10315 has '1672' in print on the title page and under the dedication.

⁶ *t'Samen-spraak* (Dutch) and *To hoope Kallinge* (Westphalian) both mean 'together-speaking'; i.e., 'dialogue'.

⁷ In the 17th century, Holland, Zeeland and Brabant used the Gregorian calendar (the New Style), whereas the other provinces still used the Julian calendar (the Old Style). The Gregorian date of 18 August 1672 (assuming the *To hoope Kallinge* was published in, e.g., Holland or even in the Prince-Bishopric of Münster) is the Julian date of 8 August 1672. The Julian date of 18 August 1672 (assuming it was published in the east of the Republic) is the Gregorian date of 28 August 1672. Note that this date on the title page of 10315, whether Gregorian or Julian, falls *before* the date given under the dedication in that version: 3 September 1672 (3 September 1671 in version 9876).

Aen den Natuerlijk geboren Krijgshelt CHRISTOFFEL RINGKRAAG.
Aen den Natuerlijck-geboren Krijgshelt CHRISTOFFEL RINGKRAAG.
[To the Natural-born Heroic Warrior CHRISTOFFEL RINGKRAAG.⁸]

⁸ Niebaum and Reker suggest that ‘Natural-born’ may be a reference to the fact that the zealously Catholic bishop was born to a Protestant family, and therefore someone who entered the Catholic fold only later, as it were as a ‘bastard child’.

Christoffel refers to the Prince-Bishop’s first name, Christoph; in the view of Niebaum and Reker, it also reflects the prelate’s religious side (one of Von Galen’s aims was to re-establish Catholicism in conquered Protestant territories). A *ringkraag* (‘gorget’, literally ‘ring collar’) is a crescent-shaped metal disc that was worn between harness and helmet to protect the neck. Niebaum and Reker note that a *christoffel* once referred to a wooden implement of punishment, while a *ringkraag* also meant a dog’s collar. In the dialogue, the bishop calls himself the devil’s *hontsjonge*, ‘dog boy’.

Intriguingly, the name Christoffel Ringkraag also occurs in at least two other texts. One is a farcical love letter written in a mixture of mainly Dutch and High German, with some Low Saxon elements, supposedly sent to the Pope’s nuncio in Vienna, and published in the *Rotterdamsche Wekelijxse Markdaagse Boere Kourier* of 20 November 1703. The writer refers to himself as Olof inter Kolf and says he has fought a duel with Christoffel Ringkraag. The letter includes the imprecations *Potslafrement* and (twice) *potsklingen*, which have their counterparts in the present dialogue: see the footnotes to lines 22 and 46. The *Rotterdamsche Wekelijxse Markdaagse Boere Kourier* was a weekly newspaper with a humorous bent and anti-Catholic sallies, published in Rotterdam from 1703-1704 and written by Rotterdam writer Gerrit van Spaan (1651-1711), who said he got his information from ‘correspondents’.

Spelled Kristoffel Ringkraag, the name occurs in this same Van Spaan’s own novel, written initially under the pseudonym Girolamo Jakomo, *Het koddig en vermakelyk Leven van Louwtje van Zevenhuizen, of het Schermeschool der Huislieden* (1700, 1702), about a wealthy farmer’s son who travels gallivanting around the Rotterdam area and is fond of knife fights. The protagonist says he visited the island of Formosa (Taiwan), where he cured the wife of Kristoffel Ringkraag of an ailment he does not want to name for the sake of probity. The novel also contains the imprecation *potsklingen* as part of a humorous faux-German monologue, and mentions Olof in de Kolf, Hoog-Heemraad van de Knollendam, in a list of possibly fictional patrons of the book. The occurrence of this latter name increases the likelihood that the author of the above-mentioned love letter was Van Spaan, recycling Olof inter Kolf (now in faux-German style) as a pseudonym.

As Van Spaan was from Rotterdam, did not speak ‘foreign languages’ according to the *Repertorium van geschiedschrijvers in Nederland 1500-1800*, and wrote his known works from 1691 on (well after the publication of the *To hoope Kallinge* in 1671/2), he is an unlikely candidate for author of the *To hoope Kallinge*. He may have known its author, or else have had the dialogue in mind when writing faux-German and bringing up a personage called Ringkraag (Van Spaan was partial to farcical invented names).

If Van Spaan were considered a candidate for authorship of the *To hoope Kallinge*, it would have to be explained how a man from Rotterdam reputed to have spoken only Dutch could by the age of 20 or 21 have acquired a, to all intents and purposes, native-seeming command of Westphalian. It should be kept in mind that unlike High German, a language of culture which it would have been a matter of prestige to acquire, Low Saxon was looked down upon and ridiculed (then as today) as

Toe eygening.
Toeeyging.
[Appropriation.⁹]

DEwijle het alsoo is Grootkonstigen Heer, dat alle hooge, veel begeerlijcken gemoets verstanden, niet altijd even al eens zijn gemoedigt:
DEwijl het alsoo is, Grootkunstigen Heer, dat alle hooge, veel begeerlijcken gemoeds Verstanden, niet altijd even al eens zijn gemoedigt:
[In view of the fact, Most Artful Lord, that all high, much desirous Minds are not always evenly minded:]

Maer menigmael door de veelvoudige en ophoudelijke iverige betragtingen der hoogwigtige voortreffelijke saken gescheften en handelingen der selver sware lasten en pakken van zorgen en bekommelingen,
Maar meenigmael door de veelvoudige onophoudelijke ijverige betrachtingen der hoogwigtige voortreffelijke saken, gescheften en handelingen der selver sware lasten en pakken van zorgen en bekommelingen,
[But oftentimes, the heavy loads and packs of worries and cares occasioned by the manifold [and] incessant diligent consideration of eminent, excellent affairs, businesses¹⁰ and activities,]

niet het uyerlijke, maer (dat veel meer te beklagen is) de beslootene binnenste noble partyen des hoofts drukken.
niet het uyerlijcke, maer (dat veel meer te beklagen is) de beslotene binnenste noble partijen des hoofts drukken.
[oppress not the outward but (much more lamentably) the private, inner, noble parts of the head,]

the vernacular of the uncouth. One more aspect must be considered. The many veiled references in the dialogue to political alliances and conniving, and to specific political actors, make it clear that the author was excellently informed about the politics of his day; Niebaum and Reker call him a ‘political insider’. Van Spaan, a baker by trade and autodidact whose mentor was Pieter Rabus, preceptor of the Latin school in Rotterdam, certainly had great intellectual curiosity: apart from his own newspaper he wrote a history of Rotterdam. But any political information he had access to at age 20 or 21 would have been likely to be in the ‘public domain’.

⁹ The sarcastic dedication is actually called an ‘appropriation’, suggestive of Von Galen’s appropriation of territories through warfare. His first invasion of the Dutch Republic was precipitated by his claim to the manor of Borklo (Borculo), which had previously fallen under the Diocese of Münster.

¹⁰ *gescheften*: High German for ‘businesses’, ‘operations’, ‘concerns’. The dedication or, as it says, ‘appropriation’, is in Dutch, but includes some words and phrases in German (i.e. High or Standard German, not Low Saxon).

Ende sulks voor den inwendigen gaven gevaerlijk is, indien sy haer niet alleenlijk somwijlen wat ontlasten, nemaer ook de sinnen *etwas* verlustigen.

Ende sulks voor den inwendigen gaven gevaerlijk is, indien sy haer niet alleenlijk somwylen wat ontlasten, nemaer oock de sinnen *etwas* verlustigen.

[*And this being dangerous to the inner gifts, if they do not on occasion relieve themselves somewhat, as well as amusing the senses a little,*¹¹]

Soo hebben wy, dit besorgende, en kennende den iver van u hexelentie; ten hoogsten noodig geacht, als een medicinalen Recept, aen te raden, en dediceren desen *lappischen possen*. Ten eyne om u aendagtigheyt *das risum zu Movirn*.

Soo hebben wy, dit besorgende, en kennende den ijver van u Hexelentie, ten hoogsten noodig geacht, als een medicinalen Recept, aen te raden, en dediceren desen *Lappischen possen*, ten eynde ons u aendagtigheyt *das risum zu Movirn*.

[*So we, presenting this,*¹² *aware of Your Excellency's*¹³ *diligence, have considered it most necessary to recommend and dedicate this silly farce*¹⁴ *as a medicinal Recipe, in order to Provoke the laughter of your attentiveness.*¹⁵]

ende niet alleen daerom. Maer ook dewijle het gewis *und aber gewis ist* / dat dit met aendagt leesende sult datelijk wel riecken wiens pasteye hier wort ontdeckt en (indien niet opentlijk, ten minsten innerlijk) bekennen *es ist keiner ders besser versteh dan ich* / ende sult alsoo volkomen vernoeginge ontfangen.

Ende niet alleen daerom, maer ook dewijle het gewis *und aber gewis ist*, dat dit met aendagt leesende, sult datelijk wel riecken wiens pasteye hier wordt ontdeckt, en (indien niet opentlijk, ten minsten innerlijk) bekennen *es ist keiner ders besser versteh dan ich*, ende sult alsoo volkomen vernoeginge ontfangen.¹⁶

[*And not just for this reason, but also considering the certainty, yes, the very certainty that reading this carefully, [you] will smell immediately whose dealings are here made public,*¹⁷ *and (if not openly, at least inwardly) will admit: there is none who understands it better than I, and will thus derive complete satisfaction.*]

¹¹ *etwas*: High German for 'somewhat'.

¹² *dit besorgende*: editing and/or publishing this.

¹³ *u Hexelentie*: the addition of an H to *exelentie* may indicate that H-dropping and hypercorrective H-adding were a feature of the writer's speech, but is more likely to be an intentional effect. Note that *Hex(e)* in Dutch and in (High and Low) German means 'witch'.

¹⁴ *Lappischen possen*: High German *läppisch* 'silly', *Posse* 'buffoonery', 'burlesque', 'farce'.

¹⁵ *ten eynde ons u aendagtigheyt das risum zu Movirn*: a mixture of Dutch, High German and Latin.

¹⁶ The italics are in High German.

¹⁷ *wiens pasteye hier wordt ontdeckt*: *pasteye*, 'pastry', also meant 'bastion', the Prince-Bishop of Münster having attacked several military bastions during his incursions into the Netherlands.

Daerentegen sullen wy wederom verwachten dat u hexelentie dit sult verdedigen tegen den onkundigen, uyt liefde tot der waerheyt.

Daer en tegen sullen wy wederom verwachten dat u Hexelentie dit sult verdedigen tegen den onkundigen, uyt liefde tot der waerheydt.

[In recompense, we shall expect once more that your Excellency will defend this against the ignorant out of love for the truth.]

Desen dienst, ende wat wy van dergelijken meer liefs vermogen grootkonstigen hern blijven wy altijd bereyt te betoonen, ende ook nog meer, na dat de saken van u hexelentie haer sullen toedragen.

Desen dienst, ende wat wy van diergelijken meer liefs vermogen grootkonstigen Hern, blijven wy altijd bereyt te betoonen, ende ook nog meer, na dat de saken van u Hexelentie haer sullen toedragen.

[This service, and more such agreeable things as may be within our capacity, most artful Lord,¹⁸ we remain ever willing to provide, and more, too, in accordance with the conduct of your Excellency's affairs.]

Actum Lunkhousen.

den 3. September in 't Jaer 1671.

IVSTVS NIPETANG.

Actum Lunckhousen, den

3. Sep. in 't Jaer 1672.

JUSTUS NIPETANG.

[Done at Lunckhousen,¹⁹ the

3 of Sep. in the Year [1671/1672²⁰].

JUSTUS NIPETANG.²¹]

¹⁸ *Her(r)n*: German for 'Lord', 'Sir'.

¹⁹ *Lunckhousen*: Lünkhusen or Lünksel in today's Low Saxon, Lüdinghausen in High German, a town south of Münster. Before being ordained bishop of Münster, Von Galen lived in the castle here as Amtmann (bailiff) instated by the cathedral chapter of Münster.

²⁰ See footnotes 2, 5 and 7.

²¹ Clearly a pseudonym. Strictly speaking, Justus Nipetang can only be said to be the (pseudonymous) author of the dedication/'appropriation', whereas the dialogue itself is of anonymous authorship. 'Justus' suggests the author believes justice to be on his side. In the *Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart*, the definition of *Knieptange* is '1. pair of pincers' (cf. the footnote to line 673), '2. money collector (e.g. at a cattle market), executing authority, bailiff (jokingly).' In Tweants, another meaning of *knieptang* besides 'pincers' is 'earwig'. The form *Nipe-* (as opposed to *Knipe-*) is found in both Dutch and Low Saxon. The name Justus Nipetang is also encountered in a one-page polemic pamphlet lampooning some notables of the 'Weefstad' (Haarlem) titled *Haagse Posttyding uyt Parnas*, 'Gedruckt in s'Gravenhage by Justus Nipetang in de lacchende waarheid 1686' (Printed in The Hague at Justus Nipetang's in the laughing truth 1686).

To hoope Kallinge.
To hoope Kallinge.
[Dialogue.]

Den Meyster komt bi nagte veur des Knegts bedde ont fraget. 1
Den Meyster komt bi nagte veur des Knegts bedde, ont fraget,
[The Master comes before the servant's bed at night and asks:]

Meyster.
Woe isset Knegt: ligget di de spillen in de as: 2
Woe isset knegt: ligget di de spillen inde as?
[How is it, servant: are your things lying in ashes?²²]

Knegt.
I loot mig rasten / ik sin nig waal to pas. 3
Ai / loot mig rasten / ik sin nig waal to pas.
[Ay, let me rest, I'm not feeling well.]

M. Woor mangelet di: in 't heuft / eft in de si'en: 4
Woor mangelet di / in 't heuft / eft in de si'en?
[Where are you poorly: in your head or in your sides?]

K. Mi is soo kwellik / k'wol allemool wol spi'en. 5
Mi is soo kwellik / 'k wol allemoole wol spi'en.
[I feel so wretched, I want to puke all the time.]

M. Loot mek en mool seyn. mi dunket dou bist gesont. 6
Loot mek en mool seyn / mi dunket dou bist gesont:
[Let me have a look. Methinks you are healthy.]

Fluk op: oeten neste dou luusigen hont. 7
Fluk op / outen neste dou luusigen Hont.
[Get you up quickly, out of your nest, you lousy dog.]

Ik hebbe met di to schaffen. 8
Ik hebbe met di to schaffen.
[I have business with you.]

²² *spillen*: could also be read as 'games'. Tweants *in de aske zitten* (Dutch *in zak en as zitten*) = 'to be despondent'.

Gevet di los / one darentegen to blaffen. Gevet di los / one darentegen to blaffen. <i>[Get yourself going without barking about it.]</i>	9
[Hy steyt oppe, ont morret.] [Hy steyt oppe, ont morret.] <i>[He gets up and grumbles.]</i>	10
K. Ik aarem minsche. Wo dit is ein bedruuft waark Ik aarem minsche. Wo dit is ein bedruuft waark <i>[Woe is me. Why, this is a sad business]</i>	11
Dastou mi bi nagt bi ontide altiit ploogest / on drivest so staark Dastou mi bi nagt bi ontide altijt plogest / on drivest so staark <i>[That you pester me at all times²³ and drive me so forcefully]</i>	12
Dat ik (as ander luude) minen nagtrast nig holden mag. Dat ik (as ander luude) minen nagtrast nig holden mag. <i>[That I, unlike others, am not allowed to rest at night.]</i>	13
Wat wil dit nog geven op minen olden dag. Wat wil dit nog geeven op minnen olden dag. <i>[What good is this, now that I am old?²⁴]</i>	14
Misgunstou mi dat ik ligge: wo dit is to gekkelik Misgunstou nu dat ik ligge: wo dit is to gekkelik <i>[Do you deny me my rest?²⁵ Why, this is too absurd.]</i>	15
Ik heb door even / ein dink eseyn / dat looten soo schrekkelik. Ik heb door even / ein dink eseyn / dat looten soo schrekkelik: <i>[Just now I saw something that looked so terrible:]</i>	16
T'was as wen der kweem ein Man veur mi stoon / 't Was as wen der kweem ein man veur mi stoon / <i>[It was as though a man came standing before me]</i>	17
Den hadde sig mine kleider aengedoon. Den hadde sig mine kleider aengedoon. <i>[Who had put on my clothes.]</i>	18

²³ *bi nagt bi ontide*: expression literally meaning 'at night and unfavourable times'.

²⁴ Von Galen (12 October 1606 – 19 September 1678) was 65 in the summer of 1672.

²⁵ 'my lying down', but no pun on 'lying'.

On den Man had neenen heuft op siner nakken. On den Man had neenen heuft op siner nakken / <i>[And the man had no head on his neck;]</i>	19
Siin heuft stunt oppe daal / manges sinen hakken. Sijn heuft stont oppe daal / manges sinen hakken. <i>[His head sat on the floor, between his heels.²⁶]</i>	20
On dat heuft / dat angesigte / was eeven as het miin. On dat heuft / dat aengesigte / was even os het mijn. <i>[And that head, that countenance, was identical to mine.]</i>	21
Pots klingen / woe verschraf ik van den heslikken schiin. Pots klingen / woe verschrak ik van den hesliken schijn. <i>[Confound it,²⁷ how that hateful apparition frightened me.]</i>	22
Den angste sit mi in alle minen leeden. Den angste sit mi nog in alle minen leeden. <i>[The fright is still in all of my limbs.]</i>	23
On likewaal lootstou mi nig met freedden On likewaal loot stou mi nig met freedden <i>[And yet, you do not leave me in peace]</i>	24
Oppen bedde rasten. wo dit is oouk slegt. Oppen bedde rasten. Wo dit is oouk slegt. <i>[To rest on my bed. Why, what a wretched business.]</i>	25
M. Liete ik di met freedden rasten / ik deyde nig regt. Liete ik di mit freedden rasten / ik deide nig regt. <i>[If I let you rest in peace, I would not be doing justice.]</i>	26
Dou ontrast soo mannig minsche bi nag on bi dooge. Dou ontrast soo mannig minsche bi nagt on bi dooge. <i>[You rob so many people of their rest, day and night,]</i>	27

²⁶ A story goes that after the Prince-Bishop had conquered the city of Münster in 1661 and entered the marketplace, the statue of his predecessor, Saint Ludger, shook its head in dismay, causing it to fall off its shoulders. (See https://nl.wikipedia.org/wiki/Christoph_Bernhard_von_Galen)

²⁷ *Pots klingen*: literally ‘clanging of pots’; a euphemistic exclamation, where *pot* is a substitute – also found in Dutch imprecations – for *Got(t)*, ‘God’. Cf. the oaths in ‘De historie van Lukevent’: *Gans kresen* ‘God’s chrism’, *Gans krick* ‘God’s cross’, *Goet smuyster*, ‘God’s [smiling/grinning?]’. Also see footnote 8 and the footnote to line 46.

T'is man ein geringes dat ik di oouk ein lutsken plooge. T'is man ein geringes dat ik di ook ein lutsken plooge. <i>[It is only a trifle if I pester you a little also.]</i>	28
Des bedankest dinen eygen onrastigen kop. Des bedankest dinen eygen onrastigen kop. <i>[You have your own restless head to thank for that.]</i>	29
Wat hebstou (schinder) nou outerigt met al dinen dobbe dobbe dop: Wat hebstou (Schinder) nou outerigt met al dinen dobbe dobbe dop: <i>[What have you, flayer, achieved with all of your drumming?²⁸]</i>	30
O knegt knegt / dou hebstet al wedder verkeervet. O knegt knegt / dou hebstet al wedder verkeervet. <i>[Oh servant, servant, you have already spoiled it again.]</i>	31
K. Woe Meyster: segstou mi nig allemoole. weervet: Woe Meister: segstou mi nig allemoole weervet: <i>[Oh Master, is it not you who tells me time and again: Recruit,]</i>	32
T'wilder op los goon / hoosti wat tis tiit. T'wilder op los goon / hoosti want 't is tijt. <i>[The action is nigh – hurry, it is time.]</i>	33
On moete ik van di nog heuren dat verwiit. On moete ik van di nog heuren dat verwijt: <i>[And must I still hear that reproach from you?]</i>	34
Woe sal iket di dan maaken to passe: Woe sal iket di dan maaken to passe: <i>[How then must I please you?]</i>	35
Soomele ik gelt in minen tasse / Soomele ik gelt in minen tasse / <i>[If I gather money into my bag,]</i>	36
Dou segst. dat is aarmeluder sweet on bloet / Dou segst: dat is aarmeluider sweet on bloet / <i>[You tell me: that is the sweat and blood of poor people;]</i>	37

²⁸ *dobbe dobbe dop*: the sound of (war) drums, as represented in various songs of the time.

Dou mekkest dat mannig minsche honger liden moet. Dou mekkest dat mannig minsche honger liden moet. <i>[You cause many people to go hungry.]</i>	38
On sitte ik stille / dan komstou mi verveeren / On sitte ik stille / dan komstou mi verveeren / <i>[And if I sit still, you come to frighten me]</i>	39
On wilt mi bolde wat anders leeren. On wilt mi bolde wat anders leeren. <i>[And want to teach me something else soon.]</i>	40
Wo tis nig anders / as wen ik van den duvel weerde gevuurt. Wo 't is nigt anders / as wen ik van den Duvel weerde gevuurt. <i>[Why, it's just as though the devil were leading me.]</i>	41
M. Hebstou ingeleum sine rekninge overstuurt Hebstu Ingeleum sine rekninge overstuurt? <i>[Have you sent English Uncle his bill?²⁹]</i>	42
Op wat vor'n wise dat sine penninge sint vervloogen: Op wat vor'n wise dat sine penninge sint vervlogen: <i>[How his pennies went up in smoke!]</i>	43
[Hier trappet hi siin Mutse met futen, ont fluket:] [Hier trappet hi sijn mutse met futten, ond fluket.] <i>[Here he stamps on his hat with his feet and curses.]</i>	44
K. O hondert dousent kreesen / digt gestampede loogen O hondert dousent kreesen / digt gestampede loogen <i>[Oh hundred thousand chrisms, finely pressed layers,]</i>	45

²⁹ A 17th-century handwritten note on the last page of text 9876B states that *Ingeleum* refers to the King of England. Von Galen invaded the Dutch Republic in 1665, induced by promises of English subsidies. Few payments were actually made. The first invasion ended with the Peace of Cleves in 1666 after Charles II of England stopped funding the bishop's war efforts. *Ingeleum* also carries a hint of *engel*, 'angel': Charles's promise to help sponsor Von Galen's invasion makes him seem angelic to the bishop.

Tonnen vol deef henkers sakkrement Tonnen vol deefhenkers sakkrement <i>[Barrels full of thief-hangers' sacrament,³⁰]</i>	46
Gans kragt wie hadde dat siin doogen ement. Gans kragt wie hadde dat sijn doogen ement. <i>[God's power, who would have believed that in all his days?]</i>	47
Wopen / onverdolt. k'wil nig langer leven. Wopen / onverdolt. 'k wil nig langer leven. <i>[Weaponry, damnation,³¹ I don't want to live anymore.]</i>	48
M. Wat heft dine Mutse tegen di misdreeven: Wat heft dine Mutse tegen di misdreeven: <i>[Whatever has your hat done to wrong you?]</i>	49
K. Sol ik mi niet mismuudigen: as mi dat in den koppe scheyt Sol ik mi niet mesmuudigen: als mi dat in den koppe scheyt. <i>[Should I not become dispirited when it shoots me in the head?³²]</i>	50
Mi dunkt al wat ik su mi t'onderste baven dreyt. Mi dunkt al wat ik su mi t'onderste baven dreyt. <i>[It seems everything I see has gone topsy-turvy,]</i>	51
On dat mi de panne op minen koppe wil beersten. On dat mi de panne op minne koppe wil beersten. <i>[And the top of my skull is about to burst.]</i>	52
De heernen swelter mig af dat mi de tanden kneersten. De heernen swelter mig af dat mi de tanden kneersten. <i>[My brain is swelling out, such that my teeth are gnashing.]</i>	53
Dou darfster nig om lagghen / dat mag ik nig om miin bloet sien. Dou darfster nig om lagghen / dat mag ik nig om mijn bloet sien. <i>[You must not laugh about it. My blood, I can't stand that.]</i>	54

³⁰ *sakkrement*: a profane interjection and adjective, evidently of Catholic origin, also occurring in this text as *O gans ackrement* and *Gans sakkermalement*; in 'De historie van Lukevent' (1634) as *soo sakermens na im balghe* (so terribly nauseous); and in the 'Over-Ysselsche Boere-vryagie' (1641) as *sackermeints*, *de sackermeintsche spuchte* (the damned spindly girls), *den is so sackrements verstandig* (he is so exceeding wise). Also see footnote 8 and the footnote to line 22.

³¹ *verdollen*: Middle Dutch for 'to be robbed of one's good senses', 'mislead', 'deceive'. Here it seems to be part of Von Galen's bout of cursing, and without a very precise meaning.

³² *scheyt*: could mean either 'shoots' or 'craps'. In the next line, *dreyt* can also be read as 'craps'.

K'wol mek sulvest bolde wol wat daun dat nig solde goet siin. K'wol mek sulvest bolde wol wat daun dat nig solde goet sien. <i>[I'm about to do something bad to myself.]</i>	55
M. Og helpe / de Man kriegt kwoolie gedenken. Og helpe / de Man krieft kwoole gedenken <i>[Oh dear, the man is having bad thoughts.]</i>	56
Man sint dit neenen seltsoomen renken. Man sint dit neenen seltsoomen renken <i>[But are these not strange tricks,]</i>	57
Datstou soo bagerst / dou beuse Sarpent. Datstou soo bagerst / dou beuse Sarpent. <i>[For you to rant so, you evil Serpent.]</i>	58
K. Jo / de penninge sint vervloogen / samt volk / samt aensleege / samt alle den element / 59 Jo / de penninge sint vervloogen / samt volk / samt ansleege / samt alle de element / <i>[Yes, the pennies are gone, along with the people, the attacks, all of the elements,]</i>	
As wense de duvel had weggevuurt. Hier sit wi nou on kiiket / As wense de duuvel had weg gevuurt. Hier sit wie nou on kijket / <i>[As though the devil had led them away. Here we are now, sitting and watching]</i>	60
As wat vogelkens die no den oule geliiket. As wat vogelkens die no den oule gelijket. <i>[As little birds who resemble the owl.³³]</i>	61
Dou wettest nig woe dol dat ik nou to roode si. Dou wettest nig woe dol dat ik nou to roode si. <i>[You have no idea how frantic I am now.]</i>	62
M. Door lideest dou schinder neenen sgoode bi. Door lideest dou schinder neenen sgode bi. <i>[That, flayer, does not do you any harm.]</i>	63
Loot ingeleume klagen / dat hi sinen gelde Loot Ingeleume klagen / dat hi sinen gelde <i>[Let English Uncle complain that he his money]</i>	64

³³ Cf. Tweants *nich oonder de oele oetbrod* (not hatched under the owl), 'smart', 'sensible'; Dutch *uilskuiken* (owl chick), 'simpleton'.

In dine / on in des lunenbaergers name / soo onlukkig oet telde / In dine / on in des Lunenbaergers name / soo onlukkig outtelde / <i>[Counted out so ill-fatedly in your name and that of Lüneburg.³⁴]</i>	65
Den komter kwelke bi tou / al wettet de lude nig. Den komter kwelke bi tou / al wettet de lude nig. <i>[It is a blow³⁵ to him, although people are unaware of it.]</i>	66
K. Og mine wonderboorlikke Meyster / wie verhude sig Og mine wonderboorlike Meyster / wie verhude sig <i>[Oh my extraordinary Master: who can prevent]</i>	67
Dat alle onse aensleege soo solt loope to sgande: Dat alle onse aensleege so solt loopen to sgande: <i>[All of our attacks from ending in disgrace like that?]</i>	68
As ik dit regte waal averlegge in minen verstande / Als ik dit regte wael averlegge in minnen verstande / <i>[When I reflect on it mindfully,]</i>	69
Dan dunket mi / dat dit soo seltsoom on soo geklik is. Dan dunket mi / dat dit soo seltsoom on soo geklik is. <i>[It seems to me to be so unusual, so strange.]</i>	70
Ik kant di nig seggen / t'is as went onoutspreklik is. Ik kant di nig seggen / t'is as went onoutspreklik is. <i>[I cannot tell you: it is as though it were inexpressible.]</i>	71
As went ein dreum weer soo steytet mi to veuren. As went een dreum weer soo steytet mi to veuren. <i>[As though it were a dream, that's how it appears to me.]</i>	72
Of ikket seg / of ikket swieg / t'is met mi nig na beheuren / Of ikket seg of ikket swieg / t'is met mi nig na beheuren / <i>[Whether I say it or keep silent about it, things are not right with me.]</i>	73

³⁴ A reference to the city of Lüneburg, the Principality of Lüneburg or the Duchy of Brunswick-Lüneburg. It's not clear to me to which political actor involved in the drama this refers.

³⁵ Reading *kwelke* as 'sick', 'nauseous'. It could also be interpreted as 'barely', 'hardly'.

Ik hebber soo vulle op moolt / mimert / on fantesiert	74
Ik hebber soo vulle op moolt / mimiert ont fantesiert	
<i>[I've chewed it over, mused and fantasised about it so much]</i>	
Dat al vast mine sinnen hier af sint sgandeleziert.	75
Dat al vast mine sinnen hier afsien sgandeleziert /	
<i>[That my senses have been put to shame and turned off this.³⁶]</i>	
De lude sult mi nig meer soo prisen asse mi hebt gepreesen.	76
De lude sult mi nig meer soo prisen asse mi hebt gepresen.	
<i>[People will no longer praise me like they did before.]</i>	
Verkintse ik dan / t'sal minen sgolt nig weesen.	77
Verkintse ik dan / t'sal minen sgolt nig t weesen.	
<i>[So should I become as an infant, it would not be my fault.]</i>	
Bekieke ik nou den krieges instermenten manningerley	78
Bekieke ik nou den krieges instermenten manningerley.	
<i>[If I now look at the various instruments of war,]</i>	
Ik heb hoost neen verstant meer dat ikse ondersgey.	79
Ik heb hoost neen verstant meer dat ikse ondersgey.	
<i>[I hardly have the knowledge left to tell them apart.]</i>	
On to veuren was ik ein Man van soo groute praktike.	80
on to veuren was ik ein Man van so groute praktike	
<i>[Before this, I was a man of such great practice.]</i>	
Wat sal de lude denke dat ik no mig sulvest nig meer gelike.	81
Wat salt de lude denken dat ik no mig sulvest nig meer gelike.	
<i>[What will people think, now that I no longer resemble myself?]</i>	
Sug do / door komt mi wat aver / as wen ik weerde verdolt.	82
Sug do / door komt mi wat aver / as wen ik weerde verdolt.	
<i>[See, something is coming over me, as though I were becoming confused.]</i>	
O Meyster Meyster / dat is dinen sgolt.	83
O Meyster Meyster / dat is dinen sgolt.	
<i>[Oh Master, Master, this is your fault.]</i>	

³⁶ The precise meaning is ambiguous. *Sinnen* can mean 'senses' but also 'intentions'. Middle Dutch *schandaliseren*, 'to put to shame', from Mediaeval Latin *schandalizare*, 'to hurt', 'to shock'. Tweants *schandaliseern*, 'to violate', 'to wreck'.

Dou hast mig bedroogen / vervuurt / onde geloogen. Dou hast mig bedroogen / vervuurt / onde geloogen. <i>[You have deceived me, beguiled me and lied to me.]</i>	84
Dou hast mi slegten geselle indinen dinste getoogen. Dou hast mi slegten geselle in dinen dinste getoogen <i>[You, bad companion, have taken me into your service]</i>	85
Deur dine loose woorde / sgalkheyt / onde list Deur dien loose woorde / sgalkheyt / onde list. <i>[By way of your empty words, your mischief and your tricks.]</i>	86
Nou kenne ik di to regte / wat vor'n Joncker dou bist. Nou kenne ik di to regte / wat vor'n Joncker dou bist. <i>[Now I know your true self; what sort of a Squire you are.]</i>	87
Nou disse aensleege sint vervloogen metten winde. Nou disse aensleege sint vervloogen metten winde. <i>[Now these attacks are scattered by the winds.]</i>	88
Wo / ik hebbe gedoon assen onneusel kinde / Wo / ick hebbe gedoon assen onneusel kinde / <i>[Indeed, I have acted like an ignorant child.]</i>	89
Jo dousentmool aarger / ik hebbe mi verkoft / Jo dousentmool aarger / ik hebbe mi verkoft / <i>[Yes, a thousand times worse: I have sold myself]</i>	90
Veur niks anders als dinen woort on beloft Veur niks anders als dinen woort on beloft <i>[For nothing other than your word and promise,]</i>	91
Tom liifeygen knegte. minen koppe / nakke / ond aarmen / Tom liifeygen knegte. minen koppe / nakke ond aarmen / <i>[Becoming a serf. My head, neck and arms,]</i>	92

Sgoaken / vodde / balge / pense on daarmen / Sgokken / vodde / balge / pense on daarmen / <i>[Joints, backside, stomach and intestines,³⁷]</i>	93
T'is alles diin eygen. ik heb nig een entsiges lit. Tis alles diin eigen. ik heb nig een entsiges lit. <i>[They all belong to you. I have not a single limb of my own.]</i>	94
Dou segst dat ik al den bru man to leene besit. Dou segst dat ik al den bru man to leene besit. <i>[You say that I only have all of this stuff on loan.]</i>	95
Wo is dit nig erbaarmelik onde spitig to heuren: Wo is dit nig erbaarmelik onde spitig to heuren: <i>[Why, isn't this pitiful and unfortunate to hear.]</i>	96
Wee mi onlukkig geselle / dat ik to diner deuren Wee mi onlukkig geselle / dat ik to diner deuren <i>[Woe is me, unhappy fellow, that I at your door]</i>	97
Si innegekamen / in dit verdoemelikke nest. Si innegekamen / in dit verdoemelikke nest. <i>[Went in, into this damned nest.]</i>	98
T'were mig aarmen blaut al vulle better ewest T'were mig aarmen blaut al vulle better ewest <i>[Poor child that I am, it would have been much better]</i>	99
Biswilen hunger to liden / onde freeten dreuge braut. Biswilen hunger to lijden / onde fretten dreuge braut. <i>[To go hungry at times and eat dry bread.]</i>	100
O Heer wat wil mi nog averkommen na minen daut. O Heer wat wil mi nog averkommen na minen daut. <i>[O Lord, what more lies in wait for me after my death?]</i>	101

³⁷ *Sgoaken, Sgokken*: cf. German *Schake* (chain link); Dutch *schakel* (link); else perhaps related to Tweants *schuchte, schocht*, 'withers' (highest part of a horse's back), 'animal's shoulder', 'high back'. *Vot*, 'backside', 'buttocks' in Low Saxon/Early Modern Dutch. *Balge* and *pense* both mean 'stomach', 'belly', 'gut'.

Ik si om dinent willen van minen geleuven afgevallen / Ik si om dinent willen van minen geleuven afgevallen / <i>[I have abandoned my faith for your sake³⁸]</i>	102
On heb mi nog oon des / soo narris looten bekallen On heb mi nog oon des / soo narris looten bekallen <i>[And have, moreover, swallowed such silly talk]</i>	103
Dastou mi hebt gedeupet in dinen eygenen namen. Dastou mi hebt gedeupet in dinen eygenen namen. <i>[That you have baptised me in your own name.]</i>	104
Ik aarme sundig minsge / warto bin ik gekamen Ik aarme sundig minsge warto bien ik gekamen <i>[Poor, sinful man I am – what have I come to,]</i>	105
Dat ik mi hebbe vergoon soo veern. Dat ik mi hebbe vergoon soo veern. <i>[Having strayed so far?]</i>	106
Koste ik mi bekeeren / ik deydet geern. Koste ik mi bekeeren / ik deidet geern. <i>[If I could turn back,³⁹ I would fain do so,]</i>	107
Dan leede ik nig meer dissen gewalt on kragte / Dan leede ik nig meer dissen gewalt on kragte / <i>[Then I would no longer suffer this violence and force.]</i>	108
Op op / oeten bedde / on dat alle nagte. Op op / oeten bedde / on dat alle nagte. <i>[Up! up! out of bed! and this every night.]</i>	109
Soo taggestou / on bruustou mig / hing ond heer. Soo taggestou / on bruustou mig hing ond heer. <i>[Thus you pull and knock me this way and that.]</i>	110

³⁸ Von Galen was born to Lutheran parents but was given a Catholic education by his uncle. He was consecrated bishop of Münster in 1651. The author of the dialogue appears to suggest that both Von Galen's Catholicism and his bellicose manoeuvres mean he is allied with the devil.

³⁹ *bekeeren* also means 'to convert': if I could convert back to my faith.

- Man ik (dine honts-jonge) geleuve di nig meer. 111
 Man ik (dine honts jonge) geleuve di nig meer
[But I, your dog-boy, no longer believe you.]
- Dou solst mi wol verkoopen / on darto innen sakke neyen. 112
 Dou solst mi wol verkoopen / on dar to innen sakke neyen.
[You would even sell me, and sew me into a bag to that end.]
- M.** Ik wil di bolt de nakke dreyen 113
 Ik wil di bolt de nakke dreyen
[I am about⁴⁰ to twist your neck]
- Dat di de knooken stoon sollen dat agterste veur. 114
 Dat di de knokken stoon sollen dat agterste veur.
[So your bones all point back to front.]
- O bloet wen ik noggen mool soo'n kalleerie van di heur. 115
 O bloet wen ik noggen mool soo'n kallerie van di heur
[Oh wretch, if I hear you talk like that again]
- Ik wil di hels vuur op dinen verrooders hart brennen. 116
 Ik wil di hels vuur op dinen verrooders hart brennen.
[I will burn your traitor's heart with hellish fire.]
- Heb ik di hoerensoon nigt soo wide bragt / dastou mi lootest furst nennen: 117
 Heb ik di hoerensoon nigt soo wijde bragt / dastou dig lootest Furst nennen ?
[Have I not, whoreson, brought you so far that you let people call you Prince?⁴¹]
- K.** Door aver bedanke ik di / dousent weerven. 118
 Door aver bedanke ik di / dousent weerven.
[For that I do thank you a thousand times.]
- M.** Hebbe ik di grout emekket / ik kan dik ook wol wedder verdeerven. 119
 Hebbe ik di grout emekket / ik kan dik ook wol wedder verdeerven.
[If I have raised you up, I can also ruin you again.]

⁴⁰ Normally speaking, *willen* means 'to want', but the evident standard meaning in this dialogue is 'will', 'shall'. This sense does occur in Low Saxon and Dutch, e.g. Tweants *Ik wil es zeen woe t geet*, 'I will see how it goes', *wat komn wil*, 'what will happen'; Dutch *Willen we daar eens heen gaan?*, 'Shall we go there?'

⁴¹ *Furst*: 'prince' – Christoph Bernhard von Galen was elected Prince-Bishop of Münster in 1650.

Wat menstou Teuvener / dastou van miner hant Wat menstou Teuvener / dastou van miner hant <i>[What do you think, Wizard, that my hand]</i>	120
So heuge salst gebeurt weerden als den olden Hillebrant: So heuge salt gebeurt weerden als den olden Hillebrant: <i>[Will raise you up as high as old Hildebrand?⁴²]</i>	121
Dat wil di missen / dou salst neenen babst weerden. Dat wil di missen / dou salst neenen babst weerden. <i>[That will pass you by: you will not become pope.]</i>	122
Genuge di met dinen Miter / on weydet dinen Heerden Geneuge di met dinen Miter / on weydet dinen Heerden <i>[Content yourself with your mitre, and pasture⁴³ your flocks]</i>	123
Assen opregten frommen vilder / on sgeeper no minen sin. Assen opregten frommen vilder / on sgeeper no minen sin. <i>[As a sincere, pious skinner and shepherd to my liking.]</i>	124
Wilstou dat nig daun / soo nimtse af / on driter wat in. Wilstou dat nig daun / soo nimtse af / on driter wat in. <i>[If you are unwilling, then take it off and crap into it.]</i>	125
Dou bernheyter / segstou dat ik di bedriege: Dou bernheyter, segstou dat ik di bedriege; <i>[You knacker,⁴⁴ are you saying that I'm deceiving you?]</i>	126
Dat ik di nig eerlik gekogt heb / on dat ik liege: Dat ik di nig eerlik gekogt heb / on dat ik liege: <i>[That I haven't bought you fairly, and that I'm lying?]</i>	127
Dou salst mi noemen ein koopskoonditooon Dou salst mi noemen ein koops conditioon <i>[Name me one condition of purchase]</i>	128

⁴² Pope Gregory VII, born Hildebrand of Sovana, was pope from 1073 until 1085. His detractors read 'brand of hell' into his birth name. The author's suggestion here that it was the devil who raised Hildebrand to high office is a further indication of his anti-Catholic stance.

⁴³ *weydet dinen Heerden*: 'pasture your flock', but can also be read as 'consecrate your flock'.

⁴⁴ *bernheyter*: 'knacker', 'renderer', 'flayer'; literally 'bear-skinner' (from the German *Bärenhäuter*). There is also an echo of the name Bernhard in the word.

Den ik di nig holde / eft ik wil di soo sloon Den ik di nig holde eft ik wil di soo sloon <i>[That I'm not honouring, or I will so strike you,]</i>	129
Walken on deersen (woveern dou swigest) Walken on deersen (woneern dou swigest) <i>[Tread on you and thresh you, as long as you stay silent,]</i>	130
Datstou di van angste bedritest on bemigest. Dastou di van angste bedritest on bemigest. <i>[That you will foul and wet yourself for fear.]</i>	131
Fluk op / let heuren / on dat aenstont. Fluk op / let heuren, on dat aenstont. <i>[Get up, speak, and quickly!]</i>	132
K. Ik daarf nig / dou solst mig bruuien wie ein hont. Ik daarf nig dou solst mig bruu en wie ein hont. <i>[I dare not, you will thrash me like a dog.]</i>	133
M. Segt stolt wat di op 't harte ligt / tis di vergeeven. Segt stolt wat di op 't harte ligt / tis di vergeeven / <i>[Say boldly what is on your heart. You shall be forgiven.]</i>	134
K. Jo dou hast mig beloovet: / dastou mig soo heuge solst verheeven Jo dou hast mig beloovet / dastou mig soo heuge solst verheeven <i>[As a matter of fact, you promised to raise me so high]</i>	135
Dat ik nog sol weerden soo grouten kriegeshelt Dat ik nog sol weerden soo grouten kriegeshelt <i>[That I would become as great an heroic warrior]</i>	136
As einer to vinden were innen gantse wide welt. As einer to vinden were innen gantse wide welt. <i>[As might be found in the whole wide world,]</i>	137
Onde da ik sol averwinnen lande ond luude. Onde dat ik sol overwinnen lande ond luude. <i>[And that I would vanquish countries and peoples.]</i>	138
Man ik su nou waal / 't heft niggen drek to beduude / Man ik su nou waal / 't heft niggen drek to beduude / <i>[But I now see clearly it doesn't mean a damn,]</i>	139

Nou disse aensleege sint verswonden wie ein stank. Nou disse aensleege sint verswonden wie ein stanck <i>[Now these attacks have dissipated like a stench.]</i>	140
O mine idele haape / woe bistou nou soo krank / O mine idele haupe / woe bistou nou soo krank / <i>[Oh my idle hope, my, are you now so ill?]</i>	141
Wieket out minen grisen koppe / on loot mig treuren. Wieket out minen grisen koppe: on loot mig treuren. <i>[Get out of my grizzled head, and let me mourn.]</i>	142
T'sal nou siin doogen io nig gebeuren. 't Sal nou sijn doogen io nig gebeuren. <i>[It will now certainly not happen anymore.]</i>	143
On gi sgoone geleggenheyt / woor lupstou soo onverwagt: On gi sgoone geleggentheyt / woor lupstou soo onverwagt: <i>[And you, fine opportunity, where did you go so suddenly?]</i>	144
Komt wedder / komt wedder / on heurt mine klagt. Komt wedder / komt wedder / on heurt mine klagt. <i>[Come back, come back, and listen to my complaint.]</i>	145
Man nee: si kent mi nig meer / nou mine doogen sig olden. Man nee. si kent mi nig meer, nou mine doogen sig olden. <i>[But no. She no longer knows me, now that my days grow old.]</i>	146
M. Nou nou wat ik di belaavet heb dat wil ik di holden. Nou nou / wat ik di belaavet heb dat wil ik di holden. <i>[Now, now. I will keep my promises to you.]</i>	147
Kaarmet soo nig / onde kranket nig dinen klauken geyst / Kaarmet soo nig / onde kranket nig dinen klauken geyst / <i>[Don't moan like that, don't afflict your wise mind,]</i>	148
Dat si nig van mismuudigheyt oet dinen lighome vereyst. Dat si nig van mismuudigheyt oet dinen lighome verreyst. <i>[Lest it rise up from your body out of sadness:]</i>	149

Dine viende sollen sig der in verblidden. Dine viende sollen sig der in verblijden. <i>[That would only delight your enemies.]</i>	150
Ik witte / dou woldest geerne vramelik striiden / Ik witte / dou woldest geerne vramelik strijden / <i>[I know that you would like to fight piously]</i>	151
Op datstou eer onde lof verweerven kunt Op dastou eer onde lof verweerven kunt <i>[In order to harvest honour and praise]</i>	152
Bi den treflikken luden. Nou let op dissen punt / Bi den treflikken luden. Nou let op dissen punt / <i>[From the eminent ranks. Now mark this point:]</i>	153
Wi wilt onse aensleege wedder op nie aenvangen. Wi wilt onse aensleege wedder op nie aenvangen. <i>[We want to take up our attacks again.]</i>	154
Loot nou diin harte sig verfrouwen on derna verlangen. Loot nou dijn harte sig verfrouwen on der na verlangen. <i>[Let your heart be gladdened by it and long for it]</i>	155
On holde di assen manhaften stootlikken generool. On holde di assen manhaften stootlikken generool. <i>[And bear yourself like a manly, stately general.]</i>	156
Ik hebbe di oouk soo hart emekt as iser onde stool. Ik hebbe di ouk soo hart emekt as iser onde stool. <i>[I have also made you hard as iron and steel.]</i>	157
Dou salst averwinnen in 't noorden onde int suuden. Dou salst averwinnen in 't noorden onde int suuden. <i>[You shall be victorious in the north and in the south.]</i>	158
Man / dat sig onse leste aensleege soo seltsoom verbruuden Man / dat sig onse leste aensleege soo seltsoom verbruuden <i>[The reason our last attacks failed so singularly]</i>	159
Dat komt om dat man sig soo onbedagt to velt geeft. Dat komt om dat man sig soo onbedagt to velt geeft / <i>[Is that people are so rash going into the field.]</i>	160

Isset nou minen scholt dat ingeleum nig meer gelt heft:	161
Isset nou minen scholt dat Ingeleum nig meer gelt heft:	
<i>[Or is it my fault that English Uncle has run out of money?]</i>	
Ingeleum is soo waal as di de koppe ontstelt.	162
Ingeleum is soo waal as di de koppe ontstelt.	
<i>[English Uncle is just as dismayed as you.]</i>	
Hi heft soo lidig parlementiert om gelt.	163
Hi heft io soo lijdig parlementiert om gelt.	
<i>[He negotiated for money so arduously.⁴⁵]</i>	
(Wat wiltou dan met dissen ongevalle mi betiigen:)	164
(Wat wiltou dan mit dissen ongevalle mi betijgen;)	
<i>[Why then would you blame me for this misadventure?]</i>	
Hi kost sine eygene gousen nig to wooter kriigen	165
Hi kost sine eygene gousen nig to wooter krijgen	
<i>[He could not get his own geese into the water,⁴⁶]</i>	
Al stelde hi to waarke al sine sinnen ond verstant.	166
Al stelde hi to waarke al sine sinnen ond verstant	
<i>[In spite of fully engaging his mind and wits.]</i>	
Ligget dine spillen in de as / de sine sint verbrant.	167
Ligget dine spillen in de as / de sine sint verbrant.	
<i>[If your things are in ashes, his are burned.]</i>	
K. O ingeleum / ingeleum / dou hast dine rekkninge kwellik emekket.	168
O Ingeleum / Ingeleum / dou hast dine rekkninge kwellik emekket.	
<i>[Oh English Uncle, English Uncle, your accounts are poorly drawn up.]</i>	
Dou wettest nig woe mi dat ingen kroppe stekket:	169
Doe wettest nig woe mi dat ingen kroppe stekket.	
<i>[You have no idea how much this galls me.]</i>	

⁴⁵ *parlementieren*, ‘to negotiate’; also alludes to Charles II petitioning parliament for funds to make war on the Dutch both in 1665 and in 1672.

⁴⁶ At the outset of the Third Anglo-Dutch War, the Dutch surprised an Anglo-French fleet off the English coast on 7 June 1672 (the Battle of Solebay). The battle caused the English and French to abandon their plan to blockade the Dutch in their home ports.

O vedderken / vedderken / dou hast ewest aver de see. O Vedderken / Vedderken / dou hast ewest aver de see. <i>[Oh Cousin, Cousin,⁴⁷ you have been across the sea.]</i>	170
Dissen mislukkeden hendel doet die int harte wee. Dissen mislukkenden hendel doet di int harte wee. <i>[This failing affair pains your heart.]</i>	171
O oldendiek / oldendiek / diin woort heft wel wat gegolden O Oldendiek / Oldendiek / dijn woort heft wol wat gegolden <i>[Oh Oldendiek, Oldendiek,⁴⁸ your word has had some effect,]</i>	172
Dat den vient sinen weerverie wat is opgeholden / Dat den vient sinen weerverie wat is opgeholden / <i>[Causing the enemy to cease his recruitment somewhat,]</i>	173
Man dine behendigheyt komt dinen Meyster nig te boot. Man dine behendigheyt komt dinen Meyster nig to boot. <i>[But your skill is of no benefit to your Master.]</i>	174

⁴⁷ *Vedderken*: the handwritten key to some of the names in the dialogue, added to the last page of 9876B, identifies Vedder(ken), meaning (Little) Cousin, as ‘de Prins van Orange’. After William II, Prince of Orange, died in 1650, the First Stadtholderless Period began. William III became stadtholder of Holland on 4 July 1672 and of Zeeland on 16 July, and assumed command of the Dutch army. From November 1670 to February 1671 he had been in England, hosted by his uncle, Charles II. The latter had decided not to inform William of the English and French plot to overthrow the Dutch Republic and make William head of a reduced Hollandic rump state. Cf. line 286.

⁴⁸ *Oldendiek*: the handwritten key to some of the names in the dialogue, added to the last page of 9876B, identifies Oldendiek as ‘de H^r van Odyk’. This was William Adriaan van Nassau, Lord of Odijk (1632-1705), often simply called Odijk in 17th- and 18th-century writings. He was appointed William III’s Deputy in Zeeland in 1668. In 1672, with France as well as Münster invading the Republic, he was sent to French king Louis XIV in Keppel (Gueldres) to negotiate peace. Notwithstanding the identification of Oldendiek as Odijk, an additional meaning may be read into the name. As Von Galen marched on the city of Grunnen in July of 1672, Dutch troops abandoned the Booneschans fort on the border of the Dutch Republic and East Frisia. The fort was situated on a dyke called Hamdiek or also, in High German, Altendeich (which is Oldendiek in Low Saxon). Further on in the dialogue, the servant declares: ‘I will travel to the shore in time, [...] / And wait for the ships which, out of the Thames, / Will cross the sea to the Ems. / Thus I can take a look at the wild water / But I won’t go into it, I will stay on the dyke’. To which the master answers: ‘Oh, you fool, what are you afraid of: / The Oldendiek restrains sea and land.’ (Lines 358-367.)

O duutseum / duutseum / dinen breeve plakken loot. O Duutseum / duutseum / dinen breeve plakken loot. <i>[Oh German Uncle, German Uncle,⁴⁹ get your letters to stick.]</i>	175
Dou salst nou nig reysen no den rinekant. Dou salst nou nig reysen no den Rinekant <i>[You will not now be travelling to the banks of the Rhine]</i>	176
On hebben den Lunenbaerger aen dine hant. On hebben den Lunenbaerger aen dine hant. <i>[And have the Lüneburger on your side.]</i>	177
On ik aarm geystlik Pastoor si to beklagen boven allen. On ik aarm geystlik Pastoor si to beklagen boven allen / <i>[And I, poor spiritual pastor, am the most unfortunate of all.]</i>	178
Og / disse weltlikke gousen sint van mi afgevallen / Og / disse weltlicke gousen sint van mi afgevallen / <i>[Ay, these worldly geese have deserted me]</i>	179
On looten mi schantloos sitten in dousen gevoor. On looten mi schantloos sitten in dousent gevoor. <i>[And shamefully leave me exposed to a thousand perils.]</i>	180
Dat tuuget onde klokket mi mijn harte voorwoor. Dat tuuget onde klokket mi mijn harte voorwoor. <i>[So my heart testifies and rings to me, in truth.]</i>	181
O gans akkrement wat sin ik onbedagt ewest. Weerdege moder O gans ackrement wat sin ik onbedagt ewest weerdege moder <i>[All sacraments, how reckless I have been. Worthy mother,]</i>	182
Sint anne behude mi dat neenen verroder Sint Anne behude mi dat neenen verroder <i>[Saint Anne, prevent any traitor]</i>	183

⁴⁹ *Duutseum*: the handwritten key to some of the names in the dialogue, added to the last page of 9876B, identifies Duutseum as the ‘KeurVorst van Brandenburg’. Frederick William, Elector of Brandenburg supported the Dutch Republic against the invading French in 1672. He was joined by Holy Roman Emperor Leopold I, Spain and Denmark. The troops of the Great Elector mustered at Halberstadt in September 1672, and Von Galen began to retreat from the Netherlands as the possibility loomed of being attacked from the rear.

Alle dissen hendel geve aen den dag / Alle dissen hendel geve aen den dag / <i>[From bringing all of these affairs to light]</i>	184
Nou minen volksken meest weg is / on ik soo luttik vermag Nou minen volksken meest weg is / on ik soo luttik vermag <i>[Now that most of my people are gone and I have so little power.]</i>	185
K'woste verwoor nig woor ik mi solde keeren. K'woste verwoor nig woor ik mi solde keeren. <i>[I would truly not know where to turn.]</i>	186
M. Dine eygen lantslude willen di oouk wat leeren. Din eygen lantslude willen di ouck wat leeren. <i>[Your own countryfolk also want to teach you something.]</i>	187
Si vluuken on Hooten di als verniin / Si vluuken on hooten di als vernijn / <i>[They curse and hate you like a poison.]</i>	188
Dou mostet verlopen na allen schiin / Dou mostet verlopen na allen schijn / <i>[To all appearances you must fall on hard times]</i>	189
On looten den geystlikken kappe to pande. On looten den geystlicken kappe to pande. <i>[And leave your spiritual cap in pawn.]</i>	190
Woe wolstou dan sweerven agter lande. Woe wolstou dan sweerven agter lande. <i>[How you will wander along the back roads]</i>	191
On assen lantleuper in dinen gebeddelt braut byten. On assen lantleuper in dinen gebeddelt braut bijten. <i>[And bite your begged bread as a vagrant.]</i>	192
K. Ik liete mek lyver eerlik daut schijten. Ik liete mek lyver eerlik daut schijten. <i>[I would rather be shot⁵⁰ straightforwardly.]</i>	193

⁵⁰ *schijten*, pronounced *schieten*: ‘to shoot’, also ‘to crap’. There is every possibility that both versions have *ij* (instead of the *ii* typical of version 9876) in view of Dutch *schijten*, ‘to crap’, thus emphasising the pun.

Og Meyster / ik haape nig datstou mi dat gunt. Og Meyster / ik haupe nig datstou mi dat gunt. <i>[Oh Master, I hope you do not wish this upon me.]</i>	194
M. Jo wen dou nig soo narris bist / on mi holdest to vrunt / Jo wen dou nig soo narris bist / on mi holdest to vrunt / <i>[Well, if you don't act so foolishly, and keep my friendship,]</i>	195
So wil ik di boven de baargen verheugen So wil ick di boven de baargen verheugen <i>[I will raise you higher than the mountains]</i>	196
Dat de logt on de wine veur di sig sullen beugen. Dat de logt on de wint veur di sig sullen beugen. <i>[So that the air and the wind will bow to you.]</i>	197
K. I dat is treflik. Jo dou segst waal / I dat is treflik. Jo dou segst waal <i>[Now, that is splendid. Yes, you speak well,]</i>	198
Man dit is nou den dardenmaal den derdenmaal Man dit is nou den dardenmaal / den dardenmaal <i>[But this is now the third time, the third time,⁵¹]</i>	199
Dat trommel en trompette idel geloet gooven / Dat trommel en trompette idel geloet gooven / <i>[That drums and trumpets have sounded idly,]</i>	200
Dat wi wolden martsiiiren als swinen inden kroethoven / Dat wi wolden martsijren als Swinen in den kroethooven <i>[That we wanted to march like swine into the vegetable gardens]</i>	201

⁵¹ On the three attacks repeatedly referenced, see note 2.

Onde freetent al op oone onderscheyt. Onde freetent al op oone onderscheyt. <i>[And devour it all without distinction.⁵²]</i>	202
Ist nigger seltsoom waark datte fortune soo wonder dreyt. Ist nigger seltsoom waark datte fortune soo wonder dreyt. <i>[Is it not a curious thing for fortune to turn so strangely,]</i>	203
As wen si wol seggen / dou bist wiise luden to hoope As wen si wol seggen / dou bist wijs luden to houe / <i>[As though wanting to say: You are all wise men;]</i>	204
Dou weervest de lude on lootse wedder loope Dou weervest de lude on lootse wedder loupe <i>[You recruit people and let them walk off again.]</i>	205
Wo su / steedig hen moet ik mi hoosten metter spoet. Wo su / steedig hen moet ik mi hoosten metter spoet. <i>[Why, look: steadily I must haste and hurry.]</i>	206
Bistou nou veerdig mine kriegers / soo scheyter oet / Bistou nou veerdig mine kriegers / soo scheyter oet / <i>[Are you ready now, my warriors, so break it off;]</i>	207
Wagt bis oppen ander tiit / ik hebbe mi berooden. Wagt bis oppen ander tijt / ik hebbe mi beroden. <i>[Wait until another time, I've changed my mind.]</i>	208
Neudiget soo den gessen / on lootse nig pruyen van den gebrooden. Neudiget so den gessen / on lootse nig pruyen van den gebrooden. <i>[Invite the guests without letting them taste the roasts.]</i>	209
Bekieket mi dit oetsinnig waark / ik neem bolt hamer on tang Bekieket mi dit oetsinnig waark / ik neem bold hamer on tang <i>[Look at this mad work: I will soon take up hammer and tongs]</i>	210

⁵² About Von Galen's invasion of 1665, the Canon of Oaveryssel notes: 'His soldiers plundered to their hearts' content [in the Achterhook and Oaveryssel]. Frequent cattle thefts resulted in his nickname "Beernke the cow thief". [...] As they retreated, the Münsterite forces reduced Vriezenveen to ashes.' On the second invasion in 1672: 'Although the Münsterite troops wreaked havoc, they were less violent than in 1665. The second war took the shape of an occupation rather than a reprisal [...]. The Roman Catholic part of the population was not altogether averse to the bishop, but the predatory actions of his troops cost him much goodwill.'

On bruiet den keerl na geen kop / den mi dus lang On bruiet den keerl na gen kop / den mi dus lang <i>[And hurl them to the head of him who for so long]</i>	211
Heft ploogt on molestiert om dit iser to smeeden. Heft ploogt on molestiert om dit iser to smeden. <i>[Has pestered and harassed me to forge this iron.]</i>	212
Door is diin iserwaark / looupter met bi den smeeden / Door is dijn iserwaark / loupter met bi den smeeden <i>[There is your ironwork: take it to the blacksmith]</i>	213
Datse to bremen kommen aarbeyden / on kloppen dattet roost. Datse to bremmen kommen aarbeyden / on kloppen dattet roost. <i>[For them to come to Bremen⁵³ to work and knock ferociously.]</i>	214
Man den potsen hebt si versogt / si hebt nou neenen hoost. Man den potsen hebt si versogt / si hebt nou neene hoost. <i>[But they have tried out those tricks; they are in no hurry now.]</i>	215
Gans sakkermalement / ik wol wol mine galle spi'en. Gans sakkermalement / ik wol wol mine galle spi'en. <i>[All evil sacraments – I want to vent my spleen.⁵⁴]</i>	216
Wo / de lude hootet mi der om / on ik moet den gekalle li'en / Wo / de lude hootet mi der om / on ik moet den gekalle li'en <i>[Why, the people hate me for it, and I have to endure the talk]</i>	217
After minen rugge / soo sgantloos / allemool as ik begin / After minen rugge soo sgantloos / allemool as ik begin <i>[Behind my back, so shameless, every time I begin.]</i>	218
Wat heft dat hoveerdig hoerenkint nou al wedder in 't sin Wat heft dat hoveerdig hoerenkint nou al wedder in 't sin <i>[What is that haughty whorechild up to this time,]</i>	219
Dattet sig rasten nog rouwen kan nigger entsigen stonde / Dattet sig rasten nog rouwen kan nigger entsigen stonde / <i>[Not being content to rest nor repose for even a single hour]</i>	220

⁵³ In 1675 Von Galen was to conquer the Duchy of Bremen, but this cannot be a reference to that future event.

⁵⁴ *mine galle spi'en*: literally 'spew my gall'.

On verderft de scheemele lude soe bloets jaammerlik innen gronde. On verderft de scheemele lude soo bloetsjaammerlik innen gronde. <i>[And so accursedly bringing the common people to ruin.]</i>	221
Wo 't is mi veur de wisse woorheyt segt (on ik geleuft) Wo 't is mi veur de wisse woorheyt segt (on ik geleuft) <i>[Why, I have been told for absolute truth, and I believe it,]</i>	222
Dat hi nig alleen onlijdelikke beus is van heuft / Dat hi nig alleen onlijdelikke beus is van heuft / <i>[That not only is he unbearably angry in the head,]</i>	223
Man mine Meyster is dertoe ook gans gek. Man mine Meyster is der toe ook gans gek <i>[But my Master is a complete madman as well.]</i>	224
Wo die narren eft gekken heft tot sijnen dan gebrek Wo die narren eft gekken heft tot sijnen dan gebrek <i>[Why, he who has jesters or fools to his [?]]</i>	225
Mag looupen doorse sint / ik dreege neenen bellen. Mag loupden doorse sint / ik dreege neenen bellen <i>[May walk where they are. I don't wear any bells.]</i>	226
Hoe heb ikket hier: sal men sig soo aenstellen / Hoe heb ikket hier; sal men sig soo aenstellen / <i>[I cannot believe it; should one act like that,]</i>	227
Soo wonderboorlik seltsoom tegen sinen galenierden: Soo wonderboorlik seltsoom tegen sinen galenierden: <i>[So unbelievably strangely against those who wear the trimmings?⁵⁵]</i>	228
M. Wen nou al de warrelt de gekke met di scheerden Wen nou al de warrelt de gekke met di scheerden <i>[If all the world were to ridicule you]</i>	229

⁵⁵ *galenierden*: there is the High German *galonieren*, from French *galonner*, 'adorn with tassels', 'trim with braids', as on a uniform. A *galenierde* might thus be a uniformed superior, as well as appearing to pun on the name Von Galen.

On dou bist avertuget in dinen gewis On dou bist avertuget in dinen gewis / <i>[And you are entirely convinced]</i>	230
Dat al dissen fratserie dinen scholt nig is / Dat al dissen fratserie dinen scholt nig is <i>[That none of these antics are your fault,]</i>	231
Sol nig ein eerlik man als dou bist sig derober soo versteuren Sol nig ein eerlik man als dou bist sig derober soo versteuren <i>[An honest man like you should not be so distressed about it]</i>	232
Dat hi kranksinnig weerde: koste dat nig gebeuren: Dat hi kranksinnig weerde: koste dat nig gebeuren: <i>[As to go mad: could that not happen?]</i>	233
K. T'heft mi waal soo gemeuiet dat mi is afgegoon T'heft mi waal soo gemuiet dat mi is afgegoon <i>[It has bothered me so much that I have secreted,]</i>	234
(Nig einmool man wol vake) ein staarken defluksioon / (Nig einmool man wol vake) ein staarken defluksioon / <i>[Not once but often, a strong defluxion.]</i>	235
Dat mi dat kolde sweet oetbroke van benautheyt / Dat mi dat kolde sweet outbroke van benautheyt <i>[I was so short of breath I broke out in a cold sweat]</i>	236
On miin angesist was soo bleek as ein den on sinen daut geyt. On mijn aengesigt was soo bleek as ein den no sinen daut geyt. <i>[And my face was as pale as one going to his death.]</i>	237
Wo dit betreft miin eer / om miin gesontheit ook. Wo dit betreft mijn eer / on mijn gesontheid ook. <i>[Why, this is about my honour, and my health as well.]</i>	238
Man dat nou tom dardemool onse aensleege as roouk Man dat nou tom dardemool onse aenslege as roouk <i>[But our attacks going up in smoke for the third time⁵⁶ now,]</i>	239

⁵⁶ On the three attacks repeatedly referenced, see note 2.

Soo onverwagt / io ongeleuffelik sint verdweenen / Soo onverwagt / io ongeleuffelik sint verdweenen / <i>[So unexpectedly – indeed, unbelievably,]</i>	240
Dat heft mi soo onlidelik gesprongen veur den scheenen. Dat heft mi soo onlidelik gesprongen aver den schenen. <i>[This has come back to haunt me in a terrible way.]</i>	241
Dat heft soo seltsoom verbiistert minen geheur onde gesigt Dat heft soo seltsoom verbijstert minen geheur onde gesigt <i>[It has astonished my hearing and sight so greatly]</i>	242
Dat ik nou aen alle dinge twiivele / on wette nigt Dat ik nou aen alle dinge twijvele / nou wette nigt <i>[That I now call all things into doubt, and do not know]</i>	243
Offet oouk woor is wat mi komt to veuren. Offet oouk woor is wat mi komt to veuren. <i>[Whether that which appears before me is actually real.]</i>	244
Wo mi dagt (nog soo onlangs) 't sint nou neenen lompen nog leuren Wo mi dagt (nog soo onlangs) 't sint nou neenen lompen / nog leuren <i>[Why, I thought even recently: these are not rags nor tatters,]</i>	245
Al wat mine Meyster mi heft belooft on toegesagt / Al wat mine Meyster mi heft belooft on toegesagt / <i>[All of these things my Master has promised and pledged to me;]</i>	246
Ik su nou veur minen oogen door ik no heb gewagt. Ik su nou veur minen oogen door ik no heb gewagt. <i>[I now see before my eyes what I have waited for.]</i>	247
T'kan nou nig missen wi hebt al wedder in onse handen T'kan nou missen nig / wi hebt al wedder in onse handen. <i>[It cannot go wrong now, we already have it back in our hands,]</i>	248
Den vient sinen verderf on sine landen. Den vient sinen verdeerf on sine landen. <i>[The ruination of the enemy and of his lands.]</i>	249
Si maarket de potse nig / si sint onser nig verdagt. Si maarket de potse nig / si sint onser nig verdagt. <i>[Our trick goes unperceived, they do not suspect us.]</i>	250

Og aarmen / wi sultse nou avervallen soo onverwagt. Og aarmen / wi sultse nou avervallen soo onverwagt. <i>[Poor souls: we shall now attack them so unexpectedly.]</i>	251
I wo greuiden ik / als ik den vient soo vake oetlagte I wo greniden ik / as ik den vient soo vake outlagte <i>[My, how I grew, often as I laughed at the enemy]</i>	252
Dat hy sig onser nig verhude / on ik dagte Dat hi si onser nig verhude / on ik dagte. <i>[For not being on guard against us, and I thought:]</i>	253
Woe stoont nou onsen soken aen allen hauken schoon / Woe stoont nou onsen soken aen allen hauken schoon / <i>[How fair do our affairs now look from all angles;]</i>	254
Nou wilt wi bolde hen broutlaght on hen kauken goon. Nou wilt wi bolde hen broutlaght on hen kauken goon. <i>[Now we'll soon go to the wedding feast and eat cakes.⁵⁷]</i>	255
Si meynet / wi vrunden wilt ons biten / on wi speult maskeroode. Si meynet / wi vrunden wilt ons biten / on wi speult maskeroode. <i>[They think we friends will fall out and we play a masquerade.]</i>	256
Wo salt si sig miner nog bewonderen dat ik was so snoode. Wo salt si sig miner nog bewonderen dat ik was soo snoode. <i>[How my cunning will yet surprise them.]</i>	257
Jo io / t' is waal gekrieget / wi heeft ons treflik geweert. Jo io / t' is waal gekrigit / wi heeft ons treflik geweert. <i>[Yes, yes, it is well got,⁵⁸ we have defended ourselves excellently.]</i>	258
Ik sorge / ik sorge / dat mi watis bescheert. Ik sorge / ik sorge / dat mi wat is bescheert. <i>[I shall take care, I shall take care that something is apportioned to me,]</i>	259

⁵⁷ *hen kauken goon*: Tweants *hen kookn goan* refers to the custom of eating New Year's cakes (*kookn*). *Hen kauken goon* can also be interpreted as 'go and cook'.

⁵⁸ *gekrigit*: 'obtained'; can also be read as 'fought (over)'. Middle Low Saxon *krigen* 'quarrel', 'wage war', 'obtain', 'receive'.

Dat mi den vient wel eerst mogt keumen oppet ledder. Dat mi den vient wel eerst mogt keumen oppet ledder. <i>[That the enemy appears⁵⁹ to me first.]</i>	260
Og / soo schoonen geleggenheyt keumt siin doogen nig wedder. Oh / soo schoonen geleggenheyt keumt sijn doogen nig wedder. <i>[Oh, such a fine opportunity will never present itself again.]</i>	261
Miin doogen / miin doogen keume ik nig tot den verhaapten geluk. Mijn doogen / mijn doogen keume ik nig tot den verhaapten geluk. <i>[In all my days I shall not have the desired good fortune.]</i>	262
M. O aarme stumpert / sitstou in den darden druk / O aarme stumpert / sitstou in den darden druk / <i>[Oh, you poor wretch, are you in the third pressing]</i>	263
On isset di allemool mislukket: On isset di allemool mislukket: <i>[And did you fail each time?]</i>	264
Dat keumet datstou soo heftig drukket. Dat keumet dastou soo heftig drukket. <i>[That's because you press so forcefully.]</i>	265
Doe heftet heuft vol winde / dat wil tom hindersten oet. Doe hefstet heuft vol winde / dat wil tom hindersten out. <i>[Your head is full of wind which wants out at the rear end.⁶⁰]</i>	266
Al dinen live is vol heel preliminarris bloet. Al dinen live is volheet preliminarris blout. <i>[Your whole body is full of hot preliminary⁶¹ blood.]</i>	267
Woe isset nou met dinen afgank: o liden wat bistou moger. Woe isset nou mit dinen afgank? O liden wat bistou moger! <i>[How goes it now with your evacuation?⁶² Oh suffering, how thin you are!]</i>	268

⁵⁹ *oppet ledder keumen*: cf. *Tweants vuur t leer komn*, 'to appear', 'to emerge'.

⁶⁰ *tom hindersten*: 'at the rear end'. *Tom* (to dem) is Low Saxon (High German *zum*); *hindersten* is High German (Low Saxon *achtersten*). There may be a pun on *hindern* ('to hinder'): the wind wants out because it hinders.

⁶¹ *preliminarris*: pun on *narris*, 'foolish' and *narre*, 'fool'. The servant replies: *Wat menstou dat ik dinen narre si*, 'Do you fancy I'm your fool'.

⁶² *afgank*: *Tweants ofgaank*, 'defecation'.

Wilstou dat ik di ein dokter hoole. of bistou groger Wilstou dat ik ein Dokter hoole / of bistou groger? <i>[Do you want me to get a doctor, or would you rather]</i>	269
No ein lekker / ekselent / stucksken spek? No ein lekker / exselent stuksken spek; <i>[Have a tasty, excellent piece of bacon?]</i>	270
K. Jo dou schernst man alle weege met mi de gek. Jo dou scherst man alleweege met mi de gek. <i>[Yes, you jest with me in every way.]</i>	271
Wat menstou dat ik dinen narre si / om wat met to mallen. Wat menstou dat ik dinen Narre si / om wat met to mallen. <i>[Do you fancy I'm your fool, for you to sport with?]</i>	272
M. Nou / nou ik wil op ein ander wise met di kallen. Nou / nou / ik wil op ein ander wise met di kallen. <i>[Now now, I want to speak with you in a different tone,]</i>	273
Woe dat wi met onse aensleege sult to waarke goon. Woe dat wi met onze aensleege sult to waarke goon. <i>[About how we will undertake our attacks.]</i>	274
Dou moet vlitig toheuren / on mi regt verstoon. Dou moet vlitig to heuren / on mi regt verstoon / <i>[You must listen attentively and understand me right.]</i>	275
Ik wil in des viendes lande minen gewoonlikken kroet seyen / Ik wil in des viendes lande minen gewoonlikken kroet seyen / <i>[I will sow my customary herbs in the enemy's country,]</i>	276
Dat sig in korten tijt alomme kan oetbreyen. Dat sig in korten tijt alomme kan outbreyen. <i>[Which can spread all around in a short span of time.]</i>	277
T'heet zenkerie / on t'heft ein scharpen bitteren kragt / T'heet Zenkerie / on t'heft ein scharpen bitteren kragt <i>[It is called zenkeri,⁶³ and it has a sharp, bitter potency:]</i>	278

⁶³ *zenkerie*: 'zenkeri' is the name for several plant species and appears here to be a pun on *zenken* in the sense explained in the footnote to line 301 (q.v.), namely to turn a weapon such as a pike on the enemy, which would have a 'sharp, bitter potency' indeed.

Wen dat man opgeyt soo hebt wise genoeg in onse magt. Wen dat man opgeit / soo hebt wise genoeg in onse magt. <i>[Once that goes up, we shall have them sufficiently in our power.]</i>	279
Kan ikse dan met konst de oogen verdreyen / Kan ikse dan met konst de oogen verdreyen <i>[If I can then practise my art to distort their sight]</i>	280
Dat si heuren vrunt on vient nigt kunt onderscheyen / Dat si heuren Vrunt on Vient nig kunt onderscheyen / <i>[So they cannot tell apart friend from foe,]</i>	281
Soo keumt den tijt dat si derom treurt. Soo keumt den tijt dat si derom treurt. <i>[The time will come when they will rue it.]</i>	282
K. Kalt sagte / dattet nummes heurt. Kalt sagte / dattet nummes heurt. <i>[Speak softly, so no one will hear.]</i>	283
M. Ik wil na ingeleum reusen / on schunden den inne / Ik will na Ingeleum reysen / on schunden den inne / <i>[I will travel to English Uncle and suggest to him⁶⁴]</i>	284
Dat hi met dissen vont den kriege beginne / Dat hi mit dissen vont den kriege beginne / <i>[That he start the war on this contrivance,]</i>	285
Als wolde hi sinen vedder maken tom grave neur. Als wolde hi sinen Vedder maken tom Graveneur. <i>[As though he wanted to make his Cousin Governor,⁶⁵]</i>	286
Op dat hi onder dissen schijn van braven kleur. Op dat hi onder dissen schijn van braven kleur <i>[So that, using this semblance of a brave colour,]</i>	287

⁶⁴ *on schunden den inne*: Tweants *inschuunn*, ‘to suggest’, ‘to persuade’, ‘to urge’, ‘to incite’.

⁶⁵ *Graveneur*: apparently stands for ‘governor’, with a possible hint at *graaf*, count. Vedder (Cousin) is William III, Prince of Orange, who became stadtholder of Holland and Zeeland in July 1672 and assumed command of the Dutch army. From November 1670 to February 1671 he had been in England, hosted by his uncle, Charles II. The latter had decided not to inform William of the English and French plot to overthrow the Dutch Republic and make William head of a reduced Hollandic rump state. Cf. line 170.

Den vient on sine lander averwinne. Den vient on sine lander averwinne. <i>[He may conquer the enemy and his lands.]</i>	288
On vedder den nigt regte kent sines eumes sinne. On Vedder den nigt regte kent sines Eumes sinne <i>[And Cousin, who is unaware of his uncle's true intentions,]</i>	289
Sal denken / t'is al opregt / o wat heb ik ein schoonen eum. Sal denken / 't is al opregt / o wat heb ik ein schonen Eum. <i>[Will think: It is all sincere. Oh, what a fine uncle I have.]</i>	290
Wen ik man deur hulpe van sinen degen soe wide keum. Wen ik man deur hulpe van sinen degen so wide keum / <i>[If by the help of his rapier I should only get that far,]</i>	291
Soo sal sig mijn ontsag bolde soo veerne oetbreyen. Soo sal sig mijn ontsag bolde soo veerne oetbreyen <i>[People's awe for me will soon spread so widely]</i>	292
Dat grauthans on kleynhans mi wil / on ook moet vleyen. Dat grauthans on kleynhans mi wil / on ook moet vleyen. <i>[That all people great and small will want to flatter me, and have to.]</i>	293
Soo weerde ik bi disse geleggenheyt souver on reyn. So weerde ik bi disse geleggenheyt souver on reyn. <i>[So will this occasion make me pure and clean.]</i>	294
Mijn discepeleu geleuven oouk dat ikket waal verdeyn. Mijn disceepelen geleuven oouk dat ikket waal verdeyn: <i>[My disciples also believe that I am well deserving of it.]</i>	295
Duuts eum wil oouk aenkommen met sijn olt hoefiser Duutseum wil oouk aenkommen met zin olt hoefiser <i>[German Uncle is desirous to come with his old horseshoe]</i>	296
On helpen mi to peerde. on ik verkieser On helpen mi to peerde on ik verkieser <i>[And help me onto my horse, and I also appoint⁶⁶]</i>	297

⁶⁶ *ik verkieser* [=vergies er]: possibly 'I prefer for it'.

Ook toe den heksenkeerl / preloot had ik schier gesagt. Ook toe den heksenkeerl / preloot had ik schier gesacht. <i>[The witch-fellow to it. I nearly called him prelate.]</i>	298
K. Dat hebstou duvel treffelik waal overlagt. Dat hebstou duvel treffelik waal overlagt. <i>[You have devised it brilliantly, devil.]</i>	299
De nikkers met hen allen kunt neenen better root bedenken. De nikkers met hen allen kunt neenen better root bedenken. <i>[All demons⁶⁷ together could not give better advice.]</i>	300
M. Woe willen sig den vienden nog onder ein ander zenken / Woe willen sig den vienden nog onder ein ander zenken / <i>[How will the enemies yet turn on each other⁶⁸]</i>	301
Hoe dat si 't met vedder sult aenvangen oppet best. Hoe dat si't met vedder sult aenvangen oppet best. <i>[Regarding how best to deal with cousin.]</i>	302
Ik wilder op wedden / dat si nog in 't lest Ik wilder op wedden / dat si noch in 't lest <i>[I wager that in the end they will]</i>	303
Men ander by t'hoor vatten / on sloon sig digte / Men ander by t'hoor vatten / on sloon sig digte / <i>[Grab hold of each other's hair and trade blows from close by,]</i>	304
As aarme kinder biten onde krassen in 't gesigte. As aarme kinder biten onde krassen in 't gesigte / <i>[And like poor children will bite and scratch each other's faces.]</i>	305
Wat wil ik ein korswiel heuren aen den gekriet on gekerm. Wat wil ik ein kortswiel heuren aen den gekriet on gekerm / <i>[How it will amuse me to listen to the crying and moaning.]</i>	306
Hier roepetse hulp on moort / ondoor sleet de klock allarm. Hier roepetse hulp on moort / en door sleet de klok allarm. <i>[Here they are calling help and murder, and there the bell rings the alarm.]</i>	307

⁶⁷ *nikkers*: '(water) demons'. The racial slur did not come about until the 19th century.

⁶⁸ *zenken/senken*: 'to sink', 'to lower a weapon [e.g. a pike] so as to point it at an enemy'. *Ze-/se-* is the Low Saxon form, where Dutch/Hollandic has *zi-/si-*. *Woordenboek der Nederlandsche Taal*.

Soo sullense sig verlustigen op den feestdag van sint vedder. So sullense sig verlustigen op den feestdag van sint vedder / <i>[Thus they will amuse themselves on Saint Cousin's feast day.]</i>	308
On dan sal ingeleum van agter kommen / on seggen / kom hedder / On dan sal Ingeleum van agter kommen / on seggen / kom hedder. <i>[Then English Uncle will come from behind and say: Come hither,]</i>	309
Ik wil di met den lontstok scheyden / soo wat onsagt. Ik wil di met den lontstok scheyden / soo wat onsagt <i>[I shall part you with the linstock⁶⁹ rather ungently,]</i>	310
Na dissens kans on geleggentheyt heb ik lang gewagt. Na dissens kans on geleggentheyd heb ik lang gewagt. <i>[Long have I waited for this opportunity and occasion.]</i>	311
On sloonder dan op: as wen hi dronken on vol weer. On slonder dan op / as wen hi dronken on vol weer. <i>[And then he'll lash out as though he were drunk and full.]</i>	312
K. Jo / dan wil ik ook aenloopen as wen ik to roosent dol weer. Jo / dan wil ik ook anloopen as wen ik to roosen dol weer. <i>[Yes, then I also want to approach as though I were raging mad]</i>	313
On sloontse met ein iseren speek de botten te kraken / On sloontse met ein iseren speek de botten te kraken <i>[And hit them with an iron spoke to crack their bones.]</i>	314
K' wil nummes nig anseyn / wie dat ik man kan raken. K'wil nummes nig anseyn / wie dat ik man kan raken. <i>[I shan't treat anyone differently, I'll hit whomever I can.]</i>	315
T' gelt nu gelike vulle / tis op den kop of op den pens. T'gelt nu gelike vulle / tis op den kop of op den pens. <i>[It now counts for the same, whether on the head or in the gut.]</i>	316
Houwen on keerven stekken onde sloon is alle mine wens. Houwen on keerven / stekken onde sloon is alle mine wens. <i>[Hacking and carving, stabbing and striking is all I desire.]</i>	317

⁶⁹ Linstock: a long pole to which the fuse for lighting a cannon is attached. From Dutch *lon(t)stok*, 'fuse-stick'.

Ik haape dat ik nog bolde keume. Ik hape dat ik nog bolde keume. <i>[I hope to be coming soon.]</i>	318
M. Dou bist ein krieger as dine olde meume. Dou bist ein krieger as dine olde meume. <i>[You are a warrior like your old aunt:]</i>	319
Den waerde sig oouk / datse den vient nig kweem onder de oogen. Den waerde sig oouk / datse den vient nig kweem onder de oogen. <i>[She too made sure the enemy did not see her.]</i>	320
Holt die wat bouten scheute / t' wolder ver woor nig doogen. Holt di wat bouten scheutte / t'wolder verwoor nig doogen. <i>[Stay out of shooting distance a bit; that would truly be of no benefit.]</i>	321
K. Dat wil di bewonderen. Dou hast mi nog nigt eseyn Dat wil di bewonderen. Dou hast mi nog nigt eseyn <i>[You would be surprised: you haven't seen me yet]</i>	322
As ik op mine kragt bin / wan ich das glaseleyn / As ik op mine kragt bin / wan ich das glaseleyn <i>[When I'm at my full strength, and the small glass⁷⁰]</i>	323
Jo den grouten sloetgloosen hebbe oetgevaaget / Jo den grouten sloetgloosen hebbe oetgevaget / <i>[has been swept out by me – indeed, the large [?]-glasses.⁷¹]</i>	324
Of ik dan nigt stolt bin on onvertsaaget. Of ik dan nigt stolt bin on onversaaget. <i>[Will I not then be brave and undaunted,⁷²]</i>	325
On of ik oouk nig staark bin. Wil stouder op letten On of ik oouk nig staark bin. Wil stou der op letten <i>[And will I not be strong? Take note:]</i>	326

⁷⁰ *wan ich das glaseleyn*: High German, in service of the rhyme.

⁷¹ In modern Low Saxon and Dutch, a *sloot* apart from a 'ditch' is a 'large quantity'; the *sloetgloosen* seem in any case to be contrasted with the small glass (*glaseleyn*).

⁷² *onvertsaaget*: the spelling is influenced by High German *unverzag*, 'undaunted' (Middle Dutch *onversaget*, *onversaecht*).

- Dat ik ein loese van mein heuft oppen toofel wil setten. 327
 Dat ik ein loese van mine heuft oppen taafel wil setten
[I will place a louse from my head on the table]
- On dat ik metten slagsweert midden deur den loes houw. 328
 On dat ik metten slagsweert midden deur den loes houw.
[And with the broadsword I will hack straight through it.]
- Ik versto mi op den steekgaat on op den kroeshouw 329
 Ik versto mi op den steekgaat on op den kroeshouw
[I am practised with the stab-hole and with the cross-blow]
- Asse wen 't teuverie weer / io / ik wil swiegen. 330
 Asse wen't teuverie weer / io / ik wil swiegen.
[As though it were sorcery. Yes, I'll say no more.]
- Ik haape / t' sal mi nig onbedagtlik out minen monde vliegen 331
 Ik haape / 't sal mi nig onbedagtlik out minnen monde vliegen.
[I hope it shan't escape my mouth rashly]
- Wat ik heymelik in minen schilde veur. Ik si vernient. 332
 Wat ik heymlik in minen schilde veur. Ick si vernient.
[That I am scheming in secret. I am vicious]
- On alsoo vals as dou sulfs bust. on ik wil metten vient 333
 On alsoo vals as dou sulfs bist / on ik wil metten vient
[And just as false as you yourself are, and I will show the enemy]
- Nig meer metleden hebben / as met wat honde / 334
 Nig meer metliden hebben / as met wat honde /
[No more mercy than I would some dogs.]
- Den heb ik vake gedrukket mette naas innen stronde / 335
 Den heb ik vake gedrukket mette naas innen stronde /
[Those have I often pressed into the dung by their noses]
- On dan gegeyselt / datse kreeten / iank / iank. 336
 On dan gegeyselt / datse kreeten / iank / iank.
[And whipped, causing them to cry out: Yelp, yelp!]
- Soo sal den vient oouk nog singen den iaamersank. 337
 Soo sal den vient oouk nog singen den iaamersank.
[Likewise the enemy will be singing a lament.]

M. Hoostet di wat kreupel / nemet dinen krukken / Hoostet die wat kreupel / neemmet dinen krukken / <i>[Make haste, cripple, get your crutches]</i>	338
Dat dine aensleege di nigt mislukken. Dat dine aensleege di night mislukken. <i>[And see to it that your attacks don't fail.]</i>	339
Dou kommest nig tiidig genoeg ten dans. Dou kommest nig tijdig genoeg ten dans. <i>[You will not begin your dance in time.]</i>	340
Si maarket dinnen potsen. onde met frans Si maarket dinen potsen. onde met frans <i>[They perceive your tricks, and with France]</i>	341
Wil dinen vient sig bolde verdroogen. Wil dinen vient sig balde verdroogen. <i>[Your enemy will soon come to an agreement.⁷³]</i>	342
K. Meyster dou suste / ik weerde vast olde van doogen / Meyster dou suste / ik weerde vast olde van dogen / <i>[Master, you see I am becoming elderly,⁷⁴]</i>	343
On wat is ein minsge die olt onde onduggelick is. On wat is ein minsge die olt onde onduggelik is. <i>[And what is a man who is old and ailing.]</i>	344
Ik bidde loot wi aenvangen soo bolde asset muggelik is. Ik bidde loot wi aenvangen soo bolde asser muggelijk is. <i>[I pray, let us begin as soon as possible.]</i>	345
Kweemet soo wiit / dae si onder sig to hooupe Kweemet soo wijt / dae si onder sig to hooupe <i>[If it came so far that amongst themselves they]</i>	346

⁷³ The enemy will soon come to an agreement with France, whose attack on the Netherlands is helping Von Galen's own invasion. The country France would be *Frankryk*; the adjectival form *frans* is chosen here to represent the country as a person: Frans, from Franciscus, is also a Dutch name.

⁷⁴ *vast*: 'surely', but the High German sense 'almost' (spelled *fast* in High German) seems a better fit.

Den verscheelen afdrunken / on mikkeden wiinkoooupe / den verscheelen afdrunken / on mikke den wijnkoooupe / <i>[drank away their differences and eyed the reward,⁷⁵]</i>	347
So bin ik io ein verlooren man. So bin ik io ein verlooren man. <i>[I would be a lost man.]</i>	348
Ik sweere dat ik di nig verklooren kan Ik sweere dat ik di nig verklooren kan <i>[I swear I cannot explain to you]</i>	349
Woe grouwelik mi dit sit in minen gedanken. Woe grouwelik mi dit sit in minen gedanken. <i>[How horribly this sits in my thoughts.]</i>	350
M. Jo dan mogte dinen vient di kommen bedancken Jo dan mogte dinen vient di kommen bedancken / <i>[Yes, then your enemy might come to thank you]</i>	351
On geven di den afgedeersten loon. On geven di den afgedeersten loon. <i>[And give you your [threshed?]⁷⁶ recompense.]</i>	352
K. Hi mogte mi to dale on to beersten sloon. Hi mogte mi to dale on to beersten sloon. <i>[He might strike me down and smite me to pieces.]</i>	353
Doorom wil ik mi voortscheeren op den wogen. Doorom wil ik nu voortscheeren op de wagen. <i>[That's why I now want to hurry away on the waggon.]</i>	354
Man ik wil mi bi di ersten bevroogen / Man ik wil mi di ersten bevroogen / <i>[But first I want to ask you]</i>	355
Offet mi disse reys oouk soo sal goon / Offet mi disse reys oouk soo sal goon. <i>[Whether this time it will go with me the same way]</i>	356

⁷⁵ *wiinkoooupe*: literally 'purchase of wine', meaning 'advance', 'bounty', 'reward'.

⁷⁶ *afgedeersten*: perhaps in the sense of Low Saxon *derschen*, *dörsken* etc., 'to thresh'; i.e., 'your enemy might give you a recompense that the true benefits, the grains, have been threshed out of'.

Even asset veur dessen heft gedoon. Even asset veur dessen heft gedoon. <i>[As it did before.]</i>	357
Ik wil tiidelik na den seekant hen reysen. Ik wil tijdelijk na den seekant hen reysen. <i>[I will travel to the shore in time,]</i>	358
(Eer dissen vredenstant kumt to deysen.) (Eer dissen vredenstant kumt to deysen.) <i>[Before this situation of peace [retreats?],⁷⁷]</i>	359
On wagten na den schippen die oet den teems. On wachten na den schippen die out den teems / <i>[And wait for the ships which, out of the Thames,]</i>	360
Over de see willen varen na de eems. Over de see willen varen na den eems. <i>[Will cross the sea to the Ems.]</i>	361
Soo mag ik dan den dollen wooter ens bekieken / Soo mag ik dan den dollen wooter ens bekieken / <i>[Thus I can take a look at the wild water]</i>	362
Man ik wilder nig in / k'wil bliven op den dieken / Man ik wilder nig in / k'wil bliven op den dieken / <i>[But I won't go into it, I will stay on the dyke]</i>	363
On seyn woe dattet sig kan opbeuren / springen ond hippen / On seyn woe dattet sig kan opbeuren / springen ond hippen / <i>[And watch how it can lift itself up, jump and hop,]</i>	364
Wan het mi man slegts blivet van minen lippen. Wan het mi man slegts bliven van minen lippen. <i>[As long as it does not reach to my lips.]</i>	365

⁷⁷ *deysen*: in Middle Dutch, *deisen* meant 'to retreat'; another sense was 'to shudder'. From the former sense may have come the Modern Dutch *gedeisd*, 'quiet', 'lying low'. The intended meaning here can hardly be 'retreat', as what Von Galen wants is to take advantage of ongoing enmities: he wants to travel to the shore in time before the other parties make peace, rather than before the 'retreat of peace'.

M. I dou nar / woor veur hebstou schreum: I dou nar woor veur hebstou schreum: <i>[Oh, you fool, what are you afraid of:]</i>	366
Den oldendieck holt see on lant in teum. Den oldendiek holt see on lant in teum. <i>[The Oldendiek⁷⁸ restrains sea and land.]</i>	367
Of schoon den wagen scheef aen d'eene side geyt / Of schoon den wagen scheef aen d'eene side geyt / <i>[Although the waggon is slanted to one side,]</i>	368
Hoe heuge dat wooter rieset / on hoe dat getide geyt. Hoe heuge dat wooter rieset / on hoe dat getide geyt <i>[How high the water rises, and how the tide goes,]</i>	369
Daer sullen dine loose vrunden waal op letten. Daer sullen dine loose vrunden waal op letten / <i>[That will be watched by your clever friends]</i>	370
Die aen den nevens side sint gesetten / Die aen den neves side sint gesetten / <i>[Who are sitting on the adjoining side]</i>	371
On loestren di dat in / dattet nummes heurt. On loestren di dat in / dattet nummes heurt. <i>[And whisper it into your ear, so that no one will hear it.]</i>	372
Anders spreken si lude genoeg op heure beurt / Anders spreken si lude genoeg op heure beurt / <i>[Otherwise they talk loudly enough in their turn]</i>	373
Op dat si behendig dine beniders betemmen / Op dat si behendig dine beniders betemmen / <i>[In order skillfully to restrain those who envy you,]</i>	374
Die geerne sagen datstou kweemst aen 't swemmen / Die geerne sagen datstou kweemst aen't swemmen / <i>[Who would like to see you swim]</i>	375

⁷⁸ See the footnote to line 172.

On to gronde gungest met woogentuug met al. On to gronde gungest met woogentuug met al. <i>[And perish with your waggons and everything.]</i>	376
K. Ik beloove dat ik inde kaarke veur mine vrunden mi baien sal Ik beloove dat ik in de kaarke veur mine vrunden mi baien sal. <i>[I promise that in church I will [bathe?]⁷⁹ for my friends,]</i>	377
Op dat disse goede luden van hen eygen komsoorten. Op dat disse goede luden van hen eygen komsoorten <i>[So that these good people shall not, by their own companions,]</i>	378
Nigt weerden van gen banke hen af gestooten. Nigt weerden van gen banke hen af gestooten. <i>[Be knocked off the bench.]</i>	379
M. On ik wilse seegnen / on staarken in hen gemoet. On ik wil se seegnen on starken in hen gemoet. <i>[And I will bless them and strengthen their hearts.]</i>	380
Hadden si di nigt gedient / o dou aarmen bloet. Hadden si di nigt gedient / o dou aarmen bloed / <i>[If they had not served you, oh you poor wretch,]</i>	381
Haddest al over lang den koppe geklouwet / Haddest al over lang den koppe geklouwet / <i>[You would have long since scratched your head]</i>	382
On dinen liefhebbbers were neenen komandeman betrouwet. On dinen liefhebbbers were neenen komandeman betrouwet. <i>[And those who have affection for you could not have been trusted with any command.]</i>	383
K. Wat kalstou / dat ik een bloet bin: dou kenst mi nig regt. Wat kalstou / dat ik een bloet bin: dou kenst mi nig regt <i>[Why do you call me a wretch? You do not know me well;]</i>	384
Dat heft mi miin doogen keen regtschaffen keerl esegt. Dat heft mi mijn doogen keen rechtschaffen keerl esegt. <i>[In all my days no righteous man has told me that.]</i>	385

⁷⁹ *baien*: suggestive of Low Saxon, Dutch and German *baden* (regionally *baaien*) ‘to bathe’; cf. Low Saxon *beden*, Dutch *bidden* ‘to pray’; Middle Dutch *beiden* ‘to wait’; Early Modern Dutch *beiren* ‘rant’, ‘rage’.

Ik heb to vulle versogt / on versto mi op allen dingen. Ik heb to vulle versogt / on versto mi op allen dingen. <i>[I have attempted too many things, and am skillful in all things.]</i>	386
M. Kanstou dan ook avous / ik wilt dik en mool bringen: Kanstou dan ook avous / ik wilt dik en mool bringen: <i>[Then do you also know 'cheers to you'? I will toast to you.]</i>	387
K. Jo to lidig. Ik heb so vaek den verveerliken grouten teug / Jo to lidig. Ik heb so vaek den verveerliken grouten teug <i>[Yes, only too well. So often, the fearsomely large draught]</i>	388
Mannigen opregten frommen hals ingeschuddet tegen sinen meug / Mannigen opregten frommen hals ingeschuddet tegen sinen meug / <i>[Have I shaken out into many a sincere, pious throat against his will]</i>	389
Om dat si t'bescheyt op den gessontheyden nig dorsten looten. Om dat si t'bescheyt op den gesontheyden nig dorsten looten. <i>[Because they dared not decline a toast to health.]</i>	390
On door met feksierden ikse dan booven mooten. On door met feksierden ikse dan booven mooten. <i>[And with that I would harass them excessively.]</i>	391
Dat dede mi soo goet / als ik sag den verleegentheyt / Dat dede mi soo goet / als ik sag den verleegenheyt / <i>[It did me so much good, seeing the timidity]</i>	392
Woe die stootlikke stemmige lude met soo grouten tegenheyt Wae die stootlikke stemmige lude met soo grouten teegenheyt <i>[With which those stately, modest people so reluctantly]</i>	393
Den wiin indrunken / as went wat kwoots weer. Den wijn indrunken / as went wat kwoots weer. <i>[Drank the wine, as though it were something bad.]</i>	394
Ik dagt / soo wil ik di bruuien / dou wisen rootsheer. Ik dagt soo wil ik di bruien / dou wisen rootsheer. <i>[I thought: thus will I vex you, you wise counsellor.]</i>	395

M. O knegt / wat bistou ein boefeftigen gest. O knegt / wat bistou ein boefegt igen gest. <i>[Oh servant, how villainous⁸⁰ you are.]</i>	396
Hebstou ook in den boeren weertshoeser gewest? Hebstou ook in den boerenweerts hoeser gewest? <i>[Have you also been inside the farmers' taverns?]</i>	397
K. Jo / man door heftet sig anders bi den geringen / Jo / man door heftet sig anders bi den geringen / <i>[Yes, but there they raise it differently, among the lowly;]</i>	398
Den boeren darft man soo nig tom drinken dwingen. Den boeren darft man soo nig tom drinken dwingen. <i>[Farmers cannot be forced to drink like that.]</i>	399
Door geytet heer. schaf op kannen kroeken on holten toet. Door geytet her / schaf op kannen / kroeken ond holten toet. <i>[There it goes as follows: provide pitchers, jugs and a wooden spout.]</i>	400
Kwielet nig der in / man soepet reyn oet. Kwielet nig der in / man soepet reyn oet. <i>[Do not slaver into it, they will drain it completely.]</i>	401
Pots klingen / wat is dit ein staarken beyer. Pots klingen / wat is dit ein staarken beyer. <i>[Confound it, what strong beer this is.]</i>	402
Su door kunt den grouten baarken meyer Su door kumt den grouten baarkenmeyer <i>[Look, there comes the large berkemeyer glass:]</i>	403
Dat den omheer in 't ronde voort go. Dat den omheer in 't ronde voort go. <i>[Let it promptly go around,]</i>	404

⁸⁰ 9876 *boefeftigen*, 10315 *boefegt igen*: 9876 appears to have an *f* (rather than an *s*) as the fourth letter; 10315 clearly has an *f*. That would give the meaning 'villainous'. If the fourth letter were intended to be an *s* (i.e. *boes-*, the *e* serving to lengthen the *o*, giving *boos-*, 'evil'), the meaning would be much the same.

Soept dat dou de magre moort slo. Soept dat dou de magre moort slo. <i>[Quaff to defeat gaunt death.]</i>	405
Weerstou eufvel dou keerl: soo bru hen boeten / Weerstou eufuel dou keerl: soo bru hen boeten / <i>[If you do not feel well, fellow, go outside,]</i>	406
Kotset / on wisket dinen snoeten / Kotset / en wisket dinen snoeten / <i>[Puke and wipe your face;]</i>	407
Dan kanstou soepen weer even dol. Dan kanstou soepen weer even dol. <i>[Then you can quaff again as wildly as before.]</i>	408
Wo de hooslude soepet sig vaake soe vol Wo de hooslude soepet sig vaake soo vol <i>[Why, the wealthy farmers often quaff to the point]</i>	409
Dat welke soo onverseens van gen benke hen af sigen Dat welke soo onverseens van gen benke hen af stiegen <i>[That some get up from the bench so unexpectedly,]</i>	410
Dattet loot as wen si de krenktte oppen hals krigen. Dattet loot as wen si de krenke oppen hals kriegen. <i>[It looks as though illness had come over them.]</i>	411
T'weere mi leet dat ik mi bi den volke vergeleek. T'weere mi leet dat ik mi bi den volke vergeleek. <i>[I would be loath to compare myself to the people.]</i>	412
Ik moet ook maken dat ik mi nig verspreek Ik moet ook maken dat ik mi nig verspreek <i>[I must also beware not to say the wrong things]</i>	413
Eft verkalle in onhebbeliken soken Eft verkalle in onhebbeliken soken <i>[Or stray into speaking unfriendly things]</i>	414
Door deur ik bi den volke in kleynagtinge solde geroken. Door deur ik bi den volke in kleynagtinge solde geroken. <i>[Which would cause people to think poorly of me.]</i>	415

Ein man den soo grouten dingen heft in sinen bestier Ein man den soo grouten dingen heft in sinen bestier <i>[A man who controls⁸¹ such large affairs]</i>	416
Moet wetten woe hi sine tonge regier. Moet wetten woe hi sine tonge regier. <i>[Must be able to control his tongue.]</i>	417
M. Dan soo moetstou veur allen dingen besorgen Dan soo moetstou veur alle dingen besorgen <i>[You must thus ensure before all else]</i>	418
Dat den grouten kammerootschappe blivet verborgen Dat den grouten kammerootschappe blivet verborgen <i>[That the important friendship remain hidden]</i>	419
Den dou hebst met duutseum. let op dit punt. Den du hebst met duutseum: Let op dit punt. <i>[Which you have with German Uncle: mark this point.]</i>	420
Dinen vient heft soo lidige vulle dicketonnen gemunt / dinen vient heft zoo lidige vulle dicketonnen gemunt / <i>[Your enemy has minted so woefully many ducats;]</i>	421
Kosten wi der after heer kommen / dat hi spendierde. Kosten wi der achter heer komme / dat hi spendierde <i>[If we could chase what he spent,]</i>	422
T'sol goet siin dat den eum der hen stierde T'zol goet zijn dat den Eum der hen stierde <i>[It would be good for Uncle to sent thither]</i>	423
Stootlikke menner / den sig devoot kunnen holden / Stootlikke menner / den sig devoot kunnen holden / <i>[Stately men, who can bear themselves devoutly]</i>	424

⁸¹ *in sinen bestier*: in his control/management. *(Be)stieren* was normally the western, Hollandic form of the word, its eastern equivalent being *(be)sturen*. *Bestier* was presumably chosen for the rhyme.

On seggen / gi on den eum hebben sig gescholden. On zeggen / gi on den Eum hebben zig gescholden <i>[And say: You and the Uncle have reproached⁸² each other.]</i>	425
Dat kan onsen Hern nig looten door sinen krop goon / dat kan onzen Hern nig looten door zinen krop goon / <i>[Our Lord cannot allow that to pass.]</i>	426
Hi wolde soo geerne den pape veur sinen kop sloon / Hi wolde soo geerne de pape veur zinen kop sloon <i>[He is so keen to strike the papist on the head]</i>	427
Dat hem dat roode sweet oet den nase speute / Dat hem dat roode sweet out den nase speute / <i>[So the red sweat sprays out of his nose]</i>	428
Wen giluuden hem wolt betoolen veur sine meute. Wen giluuden hem wolt betooveren veur zine meute. <i>[When you all want to [pay/bewitch]⁸³ him for his efforts.]</i>	429
Vrunden wi verseeekeren di / dastou nig wetten kunt Vrunden wi verzeekeren di / datstou nig wetten kunt <i>[Friends, we assure you that you do not know,]</i>	430
Nog ook nig geleuvest / wat veur einen vrunt Nog ook nig geleuvest / wat veur einen vrunt <i>[Nor yet believe, what kind of friend]</i>	431
Dou hebst aen onsen Hern. loot ou dit raien. Dou hebst aen onzen Hern. loot ou dit raien. <i>[our Lord is to you. Let this counsel you.]</i>	432
Dou kanst ook dinen gelde nig better bestaen. Dou kanst ook dinen gelde nig better bestaen. <i>[Nor is there a better way to spend your money.]</i>	433
K. Jo wen dat gelukket / dan hebt wise geplukt. Jo wen dat gelukket / dan hebt wize geplukt <i>[Yes, if that succeeds, then we will have plucked them.]</i>	434

⁸² *gescholden*: Dutch *schelden*, ‘to swear’, ‘to insult’; cf. *kwijtschelden*, ‘to cancel (a debt of any kind)’.

⁸³ 9876 has *betoolen*, ‘to pay’; 10315 has *betooveren*, ‘to enchant’, ‘to bewitch’.

Ik haape t'sal ons dan nigt misse goon soo besukt Ik haape t' sal ons dan nigt misse goon soo besukt. <i>[I hope we will not then have such terrible misadventure]</i>	435
Asset ons gunge veurettelikke jooren Asset ons gunge veur ettelicke jooren <i>[As we did many years ago,]</i>	436
Doe wise soo geerne hadden nettelik geschooren. doe wise so geerne hadden nettelik geschooren. <i>[when we were so keen on shaving them neatly.]</i>	437
I wat schoonen kanse hadden wi doe ter tiit / I wat schoonen kansen hadden wi doe ter tijt / <i>[Oh, what fine opportunities we had at the time.]</i>	438
Ik wolde t'hoor wol oeten koppe trekken van spiit Ik wolde t'hoor wol oeten koppe trekken van spijt <i>[I would tear out my hair in regret]</i>	439
Dat wi nig dorstenwoogen op de fortoune to stigen / dat wi nig dorsten woogen op de fortoune to fligen <i>[For not daring to take a wager]</i>	440
On bange weren dat wi den fransoosen sollen krigen. Om bange weren dat wi den fransoosen sollen krigen. <i>[And being fearful of having to fight the French.⁸⁴]</i>	441
T'wol ons oouk eeven soo hebben gegoon. T'wol ons ouk eeven soo hebben gegoon. <i>[We would otherwise have fared the same.]</i>	442
M. Den dingen moetstou swiegen / on nummes geven to verstoon. Den dingen moetstou zwiegen / on nummes geven to verstoon. <i>[About those things you must stay silent and inform no one.]</i>	443

⁸⁴ In September 1665, Von Galen invaded the northeastern provinces of the Dutch Republic for the first time. French troops arrived in Arnhem in support of the Republic in December of 1665, and Dutch troops marched on Bokelt (Bocholt) in Westphalia. This prompted Von Galen to retreat in fear of an invasion of Münsterland.

K. Jo Meysterken / door darft oouk nummes veur schreumen / Jo Meysterken, door darft oouk nummes verschreumen / <i>[Yes, my Good Master, nobody need be timorous]</i>	444
Dat ik verstant heb met beyde den eumen. Dat ik verstant heb met beyde den Eumen. <i>[That I have an understanding with both Uncles,]</i>	445
On weerve met den einen siin gelt. On weerve met den einen sin gelt. <i>[And recruit with the money of one of them]</i>	446
On switske aen onser side helt. On zwitske aen onser side helt. <i>[And the Swiss mercenary⁸⁵ inclines to our side,]</i>	447
On dattet den sulvigen lande raekt. On dattet den sulvigen lande raekt. <i>[And that it affects the same country]</i>	448
Daer wi hebt peyse met gemaekt. Daer wi hebt peyse met gemaekt / <i>[With which we made peace.]</i>	449
Ou woe vulle scheergelt ik nou heb in handen / Ou woe vulle scheergelt ik nou heb in handen / <i>[Oh, how much shaving money I now have in my hands.]</i>	450
Woste dat miin hemmet / ik wolt oettekken on verbranden. Woeste dat mijn hemmet / ik wolt oettekken on verbranden. <i>[If that washed my shirt, I would take it off and burn it.]</i>	451
Door is mi nig bange veur / dat sal waal blieven verhoolen. door is mi nig bange veur / dat zal waal blieven verhoolen. <i>[I am not afraid of that, it will remain hidden.]</i>	452

⁸⁵ *switske/zwitske* could refer either to Swiss mercenaries (the French army invading the Dutch Republic in 1672 consisted of mercenaries from Switzerland and elsewhere) or, derived from this primary meaning, a dagger (found in Middle Dutch as *zwitsche*). The former meaning is probable here, as the previous line talks about recruitment. Cf. line 578.

M. Jo dat hebbense di oouk op den halse bevoolen. Jo dat hebbense di oouk op den halse bevoolen. <i>[Yes, they have also [trusted/commended that to you personally?].]</i>	453
Dinen hemmet sol di bringen in grout verdreet / dinen hemmet sol di bringen in grout verdreet <i>[Your shirt would bring you great misery,]</i>	454
T'wol met di stinken / went apenboorden dinen sekreet. T'wol met di stinken / went apenboorden dinen sekreet. <i>[It would reek with you if it revealed your secret.]</i>	455
K. Ik denke / on ik hardenke / on ik wette nig wie van hen beyen Ik denke / on ik hardenke / on ik wette wie van hen beyen <i>[I think, and I think again, and I know who of those two]</i>	456
Dat nog in 't ent disse garste sal meyen. Dat nog in 't ent disse garste sal meyen. <i>[Will end up mowing this barley.]</i>	457
Der sint soo vulle kooupluude / t'isser nog nig kloor. der sint soo vulle koouplude / t'isser nog nig kloor. <i>[There are so many merchants, it is not ready yet.]</i>	458
Dit mogte nog geven soo seltsomen garstenjoor dit mogte nog geven soo zeltzoomen garstenjoor <i>[This may yet result in such an unusual barley year]</i>	459
Dattet met vedder mogt goon / even asse't met den kreeft geyt. dattet met Vedder mogt goon / even asse 't met den kreeft geyt. <i>[That Cousin may fare just like the lobster does.]</i>	460
Meyster / neemtet mi nig kwellik af / ik vroge met beleeftheyt Meyster / neemtet mi nig kwellik af / ik vroge met beleeftheyt <i>[Master, I beg your pardon, I ask you politely:]</i>	461
Hoe wil sig dissen hendel nog schikken ten lesten: Hoe wi sig dissen hendel nog schicken ten lesten: <i>[How will this business be taken care off in the end?]</i>	462
Salder oouk veur vedder wat wesen ten besten: Salder oouk veur Vedder wat wesen ten besten: <i>[Will there be something to benefit Cousin as well,]</i>	463

Sullense hun oouk kennen veur soo weerdigen sant Sullense hum oouk kennen veur soo weerdigen sant <i>[Will they recognise him for such a worthy saint]</i>	464
Datse hun den rijkstaf sullen geven in de hant? datse hum den rijkstaf sullen geven in de hant: <i>[As to place the sceptre in his hand?]</i>	465
M. Als nou dissien vangst / dit wiltbroot is gevangen / Als nou dissien vangst / dit wiltbroot is gevangen <i>[Once this catch, this venison will have been caught]</i>	466
On dat gebroot op den disse steyt / sal vedder verlangen On dat gebroot op den disse steyt / sal Vedder verlangen <i>[And the roast is on the table, Cousin will be desirous]</i>	467
Om deraf to eeten / on sitten aen 't heuge ent. Om der af to etten / on sitten aen 't heuge ent. <i>[To eat of it, and to sit at the high end.]</i>	468
Man / einer sal seggen / vrunt dou bist mi onbekent / Man / einer sal seggen / vrunt dou bist mi onbekent / <i>[But someone will say: Friend, I do not know you,]</i>	469
Door is ein broks ken / weset door met to freedden / door is ein broksken weset door met to freedden / <i>[There is a small cut, content yourself with that,]</i>	470
Bedanket mine miltheit / on scheert di na beneden / Bedanket mine miltheit / on scheert di na beneeden / <i>[Be grateful for my generosity, and hie you down,]</i>	471
Miin gesinte sal di wisen woor de deur is / Mijn gesinte sal di wisen woor de deur is. <i>[My household will show you the door.]</i>	472
Soo komt dinenthalven hier neenen versteurnis. Soo komt dinenthalven hier neenen versteurnis. <i>[Thus you will not cause any disorder.]</i>	473

K. O woopen / dissen hendel is nigt regtschoopen. Owoopen / dissen hendel is nigt regtschoopen. <i>[Oh weapon, this business is not honest]</i>	474
Sol dit veur minen vrunt soo slegt af loopen. Sol dit veur minen vrunt soo slecht afloopen. <i>[If this should end so badly for my friend.]</i>	475
Ik wol seggen / dit is soo nigt verakkerdiert / Ik wol seggen / dit is soo nigt verakkerdiert / <i>[I wanted to say this was not agreed that way,]</i>	476
Dou hebst mi belooft (on wi beyde hebben 't prakkesiert) dou hebst mi belooft (on wi beyde hebben 't prakkesiert) <i>[You promised me, and the two of us devised,]</i>	477
Dastou mi dine winste solst vereeren. datstou mi dine winste solst vereeren. <i>[That you will deliver me my profits.]</i>	478
Salstou mi soo den hunnig ommen monde smeerem? Salstou mi soo den hunnig ommen monde smeerem: <i>[Would you flatter and entice me like that?]</i>	479
M. Eygen winste gevet man weg / als dat de wies is. Eygen winste gevet man weg / als dat de wies is. <i>[One's own profit one gives away, if such is the tune]</i>	480
On als bi den weggeven neenen verlies is. On als bi den weggeven neenen verlies is. <i>[And if the giving away occasions no loss.]</i>	481
Kenstou mi nig / woe ik bin overluden Kenstou mi nig / woe ik bin overluden <i>[Do you not know me – how I am suffused]</i>	482
Van opregtigheyt / trouwe on milden daden: Van opregtigheyt trauw on milden daden: <i>[With sincerity, loyalty and generous deeds?]</i>	483

K. Dou solst mi waal belooven ein waames met gouwe knoopen Dou solst mi waal belooven ein waames met goude knoopen <i>[You would promise me a gambeson with golden buttons⁸⁶]</i>	484
On looten mi al vast metten elboog / deur gen mouwe lopen On loten mi al vast metten elboog / deur gen mouwe lopen <i>[And have my elbow show through the sleeve already]</i>	485
As wen ik dinen ionge weer / of dinen insterment / As wen ik dinen jonge weer / of dinen insterment / <i>[As though I were your boy, or your instrument]</i>	486
On dastou mi nig widers hadst in dinen dinst gekent. Ondatstou mi nig widers hadst in dinen dienst gekent. <i>[And would not [acknowledge me in your service further?].]</i>	487
T'sal mi soo seer nig bewondren / nog verdrieten T'sal mi soo seer nig bewondren / nog verdrieten <i>[I would not be very surprised, nor saddened]</i>	488
Wen ander lude mi tom deuren oet stieten / Wen ander lude ni tom deuren oet stieten / <i>[If other people were to thrust me out the door]</i>	489
Die op mi bouwen al eeven seer. die op mi bouwen al eeven seer. <i>[who equally put their trust in me.]</i>	490
Dou traktierst mi as wen ik nig to betrouwen weer. dou traktierst mi as ween ik nig to betrouwen weer. <i>[You treat me as though I were not reliable.]</i>	491
M. Jo / in wat veur dingen sint si to betrouwen Jo / in wat veur dingen sint si to betrouwen <i>[Yes, in what things can they be trusted]</i>	492
Die met den vient in 't heymelik brouwen die met den vient 't heymlik brouwen <i>[Who furtively brew with the enemy]</i>	493

⁸⁶ *waames*: 'gambeson', a padded jacket worn in combat; *goude knoopen*: 'golden buttons', the form *goude* being Dutch where Low Saxon and High German would have *golden*. 9876 even has *gouwe knoopen*, which is Hollandic; evidently chosen to rhyme with *mouwe lopen*.

Dat (in 't korte gesagt) regschoopen duvels waark is. dat (in't korte gesagt) regschoopen duvels waark is. <i>[Which, put briefly, is honest demonic work.]</i>	494
K'wol di ens treflik wisen wat ein haark is. K'wol di ens treflik wisen wat ein haark is. <i>[I would show you finely what a rake⁸⁷ is.]</i>	495
K. Wat wolstou mi daun / wolstou mi sloon: Wauwolstou mi dauw / wolstou mi sloon: <i>[What would you do to me, would you hit me?]</i>	496
Al jan de wassers volk sol mi bi stoon. Al jan de wassers volk sol mi bi stoon. <i>[All of Jan de Wasser's⁸⁸ people would come to my aid.]</i>	497
M. Jo dou hebst verstandige lude genoeg aen dine hant / Jo dou hebst verstandige luden genoeg aen dine hant / <i>[Yes, you have enough sensible people on your side]</i>	498
Den nigt begripen kunt / wat dou bist veur een kwant. den nigt begripen kunt / wat dou bist veur ein kwant. <i>[Who cannot understand what sort of a fellow⁸⁹ you are.]</i>	499
Beveelt dissien trop gekken / dat si als trouwe knegten Beveelt dissien trop gekken / dat si als trouwe knegten / <i>[Command this troop of fools so that, as loyal servants,]</i>	500
Tegen heure vient optrekken / on tegen sig sulfs vegten. Tegen heure vient optrekken / on tegen sig selfs vegten. <i>[They march to war against their enemy and fight themselves.]</i>	501
On steltse in den getalle van die On steltse in den getalle van die <i>[And place them in the ranks of those who]</i>	502

⁸⁷ *haark*: 'rake' in the sense of the tool for raking up grass or leaves (the master threatens to hit the servant with a rake); *treflik*, 'excellent', puns on *treffen*, 'to hit'.

⁸⁸ *jan de wasser*: a generic name for a simpleton, a nincompoop.

⁸⁹ *kwant*: 'fellow' in Early Modern Dutch; there is a more specific Middle Low Saxon sense of 'pedantic, insignificant fellow'.

Heur vive sinnen hebben alle drie. Heur vive sinnen hebben alle drie. <i>[Are in possession of all three of their five senses.]</i>	503
K. Og mine lieve verstandige veddersmennekes / Og mine lieve verstandige Vedders mennekes / <i>[Oh my dear, sensible little Cousin-men,]</i>	504
Ik wil veur di bidden / dou onneusle Jan Hennekes. Ik wil veur di bidden / dou onneusle Jan Henneket. <i>[I will pray for you, you unknowing dunces.⁹⁰]</i>	505
Dou bist aen onse side / on dou wettest sulve nig. dou bist aen onse side / on du wettest sulve nig. <i>[You are on our side, and you yourselves do not know it.]</i>	506
Dou salst gebetten weerden / on kennen den wulve nig. dou salst gebetten weerden / on kennen den wulve nig. <i>[You will be bitten, and not know the wolf.]</i>	507
M. Men salse deur den plompen esels ooren Men salse deur den plompen esels ooren <i>[They will be taken by their large donkey ears]</i>	508
(Eer si t'kunnen vulen) metten oltfreensen preem booren / (Eer si t'kunnen voelen) metten oltfreensen preem booren / <i>[And, before they can feel it, drilled with the blunt⁹¹ awl]</i>	509
On seggen / blivet nou eeuwelik knegt On seggen / blivet nou eeuwelik knegt <i>[And told: Now remain servants forever]</i>	510
Van den Heer den dou nigt kendest to regt. Van den Heere den dou nig kendest to regt. <i>[Of the Lord you did not truly know.]</i>	511
K. I woe kwelt mi den sloop / ik kan mi nig langer bedwingen. I woe kwelt mi den sloop / ik kan mi nig langer bedwingen. <i>[Oh, how sleep is pestering me, I cannot resist any longer.]</i>	512

⁹⁰ *dou onneusle Jan Hennekes*: you innocent/ignorant (*onneusle* means either) John Henries; cf. Dutch *janhen* and Frisian *janhin*, 'dunce'.

⁹¹ *oltfreensen*: cf. Frisian *frins*, 'cutting edge of a chisel'; *âldfrinzich*, 'old-fashioned'.

M. Wagt nog wat / kalt mi nog ersten van anderen dingen / Wagt nog wat / kalt mi nog ersten van anderen dingen. <i>[Wait a while yet, first speak to me about other things,]</i>	513
Van dinen geselschappen in gen kroeg. Van dinnen geselschappe in gen kroeg. <i>[Of your company in the tavern.]</i>	514
Hefter nummes gewest den sig sloeg: Hefter nummes ewest den sig sloeg: <i>[Has no one there got in a fight?]</i>	515
Woe geyter al Heer / wen si sig hebt vol gesoffen: Woe geyter al heer / wen si sig hebt vol gesoffen: <i>[How do things go when they have filled themselves with drink,]</i>	516
Wat is dat vor'n keerl / den soo kan swetsen on stoffen / Wat is dat vor'n keerl / den so kan swetsen on stoffen <i>[What kind of fellow is that who can babble and bustle so,]</i>	517
On dingen wil doen den hi nimmer kan: On dingen wil doen den hi nimmer kan. <i>[And wants to do things he never could do?]</i>	518
K. Jo dat is / Meyster Jan den Timmerman / Jo dat is / Meyster Jan den Timmerman / <i>[Yes, that's Master John the Carpenter,⁹²]</i>	519
Den heft belooft dat hi sine Heeren Den heft belooft dat hi sine Heeren <i>[Who has promised that he wants to teach his Lords]</i>	520
Op ein behende wise will moris leeren. Op eine behende wise will moris leeren. <i>[A lesson in a clever way.]</i>	521

⁹² *Meyster Jan den Timmerman*: text 9876B includes a legend in 17th-century handwriting on the last page, explaining some of the veiled political references. One is 'Jan de Timmerman = Graaf Maurits'. This was John Maurice, Prince of Nassau-Siegen who, as commander-in-chief of the Dutch States Army, repelled Von Galen's invasion in 1664. In the Second Münster War he was again engaged to take on the Prince-Bishop's invading army. Maurice was one of the commanders defending Heerenveen against three Münsterite attacks in the night of 18 to 19 August 1672.

Jo hi is im aarse schalk / on oouk soo bange nigt / Jo hi is im aarse schalk on oouk soo bange nigt / <i>[Yes, he is mischievous in his behind and not much afraid,]</i>	522
Hi spreeket stolt / on heft een holten aengesigt. Hi sprecket stolt / on heft een holten aengesigt. <i>[He speaks boldly and has a wooden countenance.]</i>	523
Den haapet / datse hum sult geven to verwaren / Den haapet / datse hum sult gegeven to verwaren / <i>[He hopes they will give into his keeping,]</i>	524
Even as veur dessen / dat messe met den scharen. Even as veurdessen / dat messe met den schaeren. <i>[Just like before, the knife with the blades.]</i>	525
Kumt hi dan in 't geloog / door man de messen trekt / Komt hi dan in't geloog door man de messen trekt / <i>[If he then joins the banquet at which people draw their knives,]</i>	526
t'Wil sig bewonderen na wen dat hi oethouwet onde stekt. Wul sig bewonderen na wen dat hi oethouwet onde stekt. <i>[It remains to be seen at whom he will lunge and whom he will stab,]</i>	527
On wat gevoorlike kattensprongen den keerl wil aenvangen. On wat gevoorlike kattensprongen den keerl wil aenvangen / <i>[And what dangerous capers the fellow will carry out.]</i>	528
Ein minsche die krancksinnig is / onde looupt metter liemstangen. Ein minsche die kranksinnig is / onde looupt metter liemstangen / <i>[A person who is insane and not right in his wits⁹³]</i>	529
Den maggestou al vulle lyver dat messe betrouwen. Den maggestou al vulle lyver dat messe betrouwen. <i>[Would be trusted with the knife much sooner.]</i>	530
Hi solt sine eygen vrunden wol ingen balge douwen / Hi solt sine eygen vrunden wol ingen balge douwen <i>[He would thrust⁹⁴ it into his own friends' guts,]</i>	531

⁹³ *looupt metter liemstangen*: 'walks with the (fowler's) glue stick', an expression meaning to not have all one's wits about one. Also encountered in High German: *die Leimstange tragen*.

⁹⁴ *douwen*: 'push'; the form *douwen* is Hollandic but also Middle Low Saxon: *duwen, douen*.

Schoon hi belooft on geswooren had / dat hise bi wol stoon / Schoon hi belooft on geswooren had / dat hise bi wol stoon / <i>[Though he promised and swore to give them his support,]</i>	532
On datse hum niggen piep Tabak hadden to kort gedoon. On datse hum niggen piep Tabak hadden to kort gedoon. <i>[And though they did not deny him so much as a pipe of tobacco.]</i>	533
Ik segge nig / dat hi den luden verroodelik sol avervallen Ik segge nig / dat hi den luden verroodelik sol avervallen. <i>[I do not say he will attack the people treacherously,]</i>	534
Man hi kan al vast in 't heymelik portegies kallen. Man hi kan al vast in 't heymelik portegies kallen. <i>[But already he speaks Portuguese in secret.]</i>	535
Den dousensten minsche weet nig wat dat beduut. den dousensten minsche weet nig wat dat beduut. <i>[Not one in a thousand knows what that means.]</i>	536
Man hi heft nu likewaal geneedelik behuut Man hi heft mi likewaal geneedelik behuut <i>[However, he has protected me mercifully]</i>	537
Veur den vermolediden fransoosen kracket. Veur den vermolediden fransoosen kracket. <i>[From the accursed French malady,]</i>	538
On ik hebbe hum oouck eerlik derveur bedanket: On ik hebbe hum oouk eerlik derven bedanket. <i>[And I have also thanked him honestly for that.]</i>	539
Dat was / no den verlooupten sommer / in den wintertiit / dat was / no den verlooupen sommer / in den winter tijt. <i>[That was after the past summer, in wintertime.]</i>	540
Doe was ik bekans gevallen in ein blinden strijt doe was ik bekans gevallen in een binden strijt / <i>[I had nearly fallen in a blind struggle]</i>	541

Mette viendige keerls / die in den gelooge kweemen / Mette viendige keerls / die in den gelooge kweemen / [<i>With the hostile men who appeared at the feast.</i>]	542
Si wolden met gewalt ein boekenholt neemen / Si wolden met gewalt ein boekenholt neemen / [<i>They forcefully wanted to take up a beechwood stick</i>]	543
On sloon mi der met / door ik stille saet. On sloon mi der met / door ik stille saet. [<i>And strike me with it, as I was sitting still.</i>]	544
Man oppet lest / ein dokker van kleef in den geschille traet / Man oppet lest / ein dokker van kleef in den geschille traet / [<i>But at the last moment, a doctor from Cleves⁹⁵ entered the fray</i>]	545
On sprak / gi keerels loot ou geseggen / on sprak / gi keerels loot ou geseggen / [<i>And said: You men, let yourselves be persuaded,⁹⁶</i>]	546
Heurt na mine reden / on wilt ou geweer afleggen. Heurt na mine reden / on wilt ou geweer afleggen [<i>Listen to my argument and put down your arms.</i>]	547

⁹⁵ The doctor of Cleves stands for the Peace of Cleves, which ended the First Münster War. It was signed on 18 April 1666 after England stopped subsidising Von Galen's military operations and France intervened on the part of the Dutch Republic. John Maurice of Nassau-Siegen (called John the Carpenter in the *To hoope Kallinge*) had been marching on Bokelt (Bocholt), threatening the bishop's home territory. John Maurice had been governor of the Dutch possessions in Brazil, hence *hi kan al vast in 't heymelik portegies kallen* – 'already he speaks Portuguese in secret'. Regardless of whether the *To hoope Kallinge* was published in 1671 or 1672, these events would not literally have taken place *no den verlooupen sommer / in den winter tijt* – 'after the past summer, in wintertime'. Rather, the summer of Von Galen's military advance had ended and the winter of his retreat had set in.

⁹⁶ *loot ou geseggen ... wilt ou geweer afleggen ... Gi geleuft ook dat ik tegen ouluden niet bin strijdig* – throughout the dialogue, the master and his servant address each other with the Low Saxon pronouns *dou/doe* (thou), *di* (thee) and *dine(n/r)* (thy/thine). Here the form *ou* is used instead, apparently because several people are addressed; *ouluden*, 'you people' is an explicit plural form. The *ou* type of pronoun occurs (as *oe/ow*, *oen/owwen* etc.) in the Low Saxon of Drenthe, Oaveryssel, Veluwe and Achterhook today, whereas the *dou* (*doe*, *du*) type is found in Grunnen and (to a lesser extent) in Drenthe and Twente, as well as everywhere in German Low Saxon. *Gi* also denotes plural 'you'.

Ik bin een man die niet bin onpartijdig Ik bin een man die niet bin partijdig / <i>[I am a man who is not [im]partial.⁹⁷]</i>	548
Gi geleuft ook dat ik tegen ouluden niet bin strijdig / Gi geleuft ook dat ik tegen ouluden niet bin strijdig / <i>[You also believe that I do not oppose myself to you men,]</i>	549
On ik hebbe al mijn leeven in de werrelt verkeert / on ik hebbe al mijn leeven in de warrelt verkeert. <i>[And I have spent all my life in the world]</i>	550
On self derbi gewest / daer ik wat heb geleert. on self derbi gewest / daer ik wat heb geleert. <i>[And have been present myself where I have learned something.]</i>	551
On wilt gi nou ou geweer trekken: wel wat sol dit siin / on wilt gi nou ou geweer trekken: wel wat sol dit zijn / <i>[And do you men now want to draw your guns: why, what does this mean?]</i>	552
Mi is bang dat gi sult al te seer op malkoor verhit siin / Mi is bang dat gi sult al te seer op malkoor verhit zijn / <i>[I fear you will have overheated tempers towards each other]</i>	553
Dat heeft wat in sig / 't heft sijn gevoor. dat heft wat in sig / 't heft sijn gevoor. <i>[Which has something in it, it has its danger.]</i>	554
Gi solt een ongeluk konnen krigen / hier ofte door Gi zolt een ongeluk konnen kriegen / hier ofte door <i>[You might have an accident here or there]</i>	555
Aen ouwen lighomen / on dat sol ou smarten. Aen ouwen lichomen / on dat zol ou smarten. <i>[To your bodies, and that would be painful for you.]</i>	556
Dat seg ik ou / on ik bid ou van den gront mines harten dat zeg ik ou / on ik bid ou van den gront mines harten <i>[This I say to you, and I pray from the bottom of my heart:]</i>	557

⁹⁷ 9876: *onpartijdig*, 'impartial'; 10315: *partijdig*, 'partial'.

- Dat ouwen teurne ou niet vervuurt: 558
 dat ouwen teurne ou niet vervuurt:
[Do not get carried away by your wrath.]
- Gi siet tog / dat desen man sig niet ens verruurt: 559
 Gi siet sog / dat dezen man sig niet ens verruurt:
[Do you not see that this man does not even stir,]
- On 't sol mi veriaameren dat sig ouwer een wee deede. 560
 on 't sol mi verjaameren dat sig ouwer een wee deede.
[And it would pain me to see any of you get hurt.]
- Woor is de kanne: ik wil maken den vrede. 561
 Woor is de kanne: ik wil maken den vrede:
[Where is the jug, I want to make peace]
- On dat veur disse mool / verstoodi waal. 562
 on dat veur disse mool / verstoodi waal.
[And that for this time, do you understand well.⁹⁸]
- Ik wil ook geern sorgen dat ou bier sig niet verschaal. 563
 Ik wil ook geern zorgen dat ou bier zig niet verschaal.
[I also wish to see to it that your beer does not appal.⁹⁹]
- Soo kalde minen avekoot. Man de keerls hadden fransen bi sig 564
 Soo kalde minen avekoot. Man de keerls hadden franssen bi zig
[Thus spoke my defender. But the men had Frenchmen with them,]
- On wen dat oouk nig gewest were / wi wollense soo ledig 565
 on wen dat oouk nig gewest were / wi wollenze zoo ledig
[And even if that had not been the case, we so freely would have]
- Wal dekt hebben / on met branden nig lan'ge borget / to vallen op den schoft / 566
 Wal dekt hebben / on met branden nig lange borget / to vallen op den schoft /
[[Covered?] them, and with [swords?] not long [spared them from?] falling on the shoulder¹⁰⁰]

⁹⁸ The Peace of Cleves ended the First Münster War in 1666, but in 1672 Von Galen was back. This is one of the clearest indications that the *To hoope Kallinge* must have been published in 1672, not in 1671. Cf. the footnote to line 574.

⁹⁹ I.e., does not go flat.

¹⁰⁰ *schoft*: 'shoulder', 'boorish person' in Early Modern Dutch. Cf. *Tweants schuchte, schocht*, 'withers' (highest part of a horse's back), 'animal's shoulder', 'high back'.

- Datse geroepen hadden / help / wi sint aen alle kant verrooden en verkoft. 567
datze geroepet hadden / help win sint aen alle kant verrooden on verkoft.
[That they would have called out: Help, we are betrayed and sold on all sides.]
- Wi schernden de gek met den vreedden maken. 568
Wi schernden de gek met den vreedden maken.
[We were speaking in jest about making peace]
- On wi wunscheden datse de sgoaken braken 569
on wi wunscheden datze de sgoaken braken.
[And we wished for them to break the chain links]
- Die de fransen hadden gevuert in't lant. 570
Die de fransen hadden geveurt in 't lant,
[Which the French had taken into the country.]
- Wi hadden den keerls heure magt on verdeerf in onse hant. 571
Wi hadden den keerls heure magt on verdeerf in onse hant.
[The power and destruction of the men was in our hands.]
- M.** Jo t'is nou al oet gefranst / nou wil wise loeren / 572
Jo t'is nou al out gefranst / nou wilt wise loeren /
[Yes, it has stopped Frenching now; now we will keep a close eye on them,]
- dat olde beer van deersten sal nigt versoeren 573
Dat olde beer van deersten sal nigt versoerrn
[So the old beer from the first does not go sour]
- Dat ik gebrouwen heb veur sevende half Joor. 574
Dat ik gebrouwen heb veur sevende half joor.
[Which I brewed six and a half years ago.¹⁰¹]
- Om bloetsig to soepen ister veur door. 575
Om bloetsig to soepen ister veur door.
[It is there merely for being quaffed.]

¹⁰¹ *sevende half Joor*: literally 'seventh half year', meaning 'six and a half years'. If we take the dialogue to be the devil talking up Bernhard von Galen to invade the Dutch Republic a second time (which he did on 1 June 1672), six and a half years earlier brings us to the start of 1666. The first Münsterite invasion lasted from 23 September 1665 to 18 April 1666. Cf. the footnote to line 562.

Dou salster op neudigen dinen olden kompeeren / Dou sal ster op neudigen dinen olden kompeeren / <i>[You will invite to it your old comrades]</i>	576
Den veur dessen met di inden gelooge weeren. Den veur dessen met di in den gelooge weeren. <i>[Who were at the feast with you before this.]</i>	577
Lootet mi switsken ook nigt bliven to hoes. Lootet mi switsken ook nigt bliven to hoes. <i>[For my part do not let the Swiss mercenary¹⁰² stay at home either.]</i>	578
Kommet alle soepen oet minen kroes. Kommet alle soepen oet minen kroes <i>[Come all and quaff from my tankard,]</i>	579
Den swimelgeyst heb ik di ingeschonken Den swimel geyst heb ik di ingeschonken. <i>[The dizzy spirit have I poured for you.]</i>	580
On als dou alle sat bist / on dronken / On als dou alle sat bist / on dronken / <i>[And when you are all glutted and drunk,]</i>	581
Dan salstou potsen aenvangen / daer ik / on mines geliken om laght. dan salstdu potsen aenvangen / daer ik / on mines gelike om laght. <i>[Then you will commence tricks which I and my peer[s] laugh about.]</i>	582
Hier dou / den keerls daer dou van hebst gesaght Hier dou den keerls daer dou van hebst gesaght <i>[Here, give the men that of which you spoke]</i>	583
Dat in den geloog kweemen met den fransen dat in den geloog kweemen met den fransen <i>[Who came to the feast with the French,]</i>	584

¹⁰² *switsken* could refer to a dagger or, more likely, to Swiss mercenaries; see the footnote to line 447. The present line literally translates as ‘Let me *switsken* also not stay at home’. The pronoun *me* does not allow for the reading ‘my Swiss mercenary / dagger’. Another reading is: ‘Let me, the Swiss mercenary, not stay at home either’, as though Von Galen were speaking the part of the Swiss mercenaries.

Met den salstou alle to hooup op trippen dansen. Met den salstou alle to hooup op trippen dansen. <i>[With them you will all together dance on pattens.¹⁰³]</i>	585
K. Op trippen dansen / wo des kan ik mi nigt verstoon. Op trippen dansen / wo des kan ik mi nig verstoon. <i>[Dancing on pattens: I say, that I do not know to do,]</i>	586
Den dinger sint slim genoeg om veursigtlik op to goon. den dinger sint slim genoeg on veursigtlik op to goon. <i>[Those things are bad enough to proceed carefully on.]</i>	587
Mi twifelt / of dat in den koop soo is bedongen. Mi twifelt / of dat in den koop soo is bedongen. <i>[I doubt whether that was agreed on in the purchase.]</i>	588
M. Si sint gemaekt tom onbekenden sprongen. Si sint gemaekt tom onbekenden sprongen. <i>[They were made for strange jumps,]</i>	589
Van binnen sint si gevult met gal. Van binnen zint zi gevult met gal. <i>[On the inside they are filled with gall.]</i>	590
Ik hoop nog aen te sien mannigen swaren val. Ik hoop nog aen te zien mannigen swaren val. <i>[I hope I will get to see many a serious fall.]</i>	591
Past dou Teuvener op / dastou ingen hoeke loopet. Past dou Teuvner op / dastou ingen hoeke loepet. <i>[Mind you, Wizard, to walk in the corner.]</i>	592
Wen dou dan heurst / datse roepet / Wen dou dan heurst / datse roepet / <i>[If you then hear them calling:]</i>	593

¹⁰³ *trippen*: ‘pattens’, overshoes with raised wooden soles for outdoor use, e.g. to walk on peat. See the footnote to line 594.

Ik ben bedroogen met dissen Tripplendans / Ik ben bedroogen met dissen Tripplendans / <i>[I was deceived by this patten dance,¹⁰⁴]</i>	594
Geeft di dan veurt ligt / dan isser kans. Geeft di dan veur ligt / dan isser kans. <i>[Reveal yourself in the light, then there will be a chance,]</i>	595
Dan wilt wise schreklik on ongeneedig klouwen. dan wilt wise schreklik on ongeneedig klouwen. <i>[Then we will scratch them terribly and mercilessly]</i>	596
As wen 't koek weer / soo wilt wider in houwen. As wen 't koek weer / zoo wilt wider in houwen / <i>[As though they were cake: that is how we will hack at them.]</i>	597
Sloostou nig / soo hebstou nig / dan wiset sig oet Slou stou nig / soo heb stou nig dan wizet zig oet <i>[If you do not strike, you do not have;¹⁰⁵ then it is shown]</i>	598
Watten staarken keerl dou bist / on woe heet van gebloet. Watten staarken keerl dou bist on woe heet van gebloet. <i>[What a strong man you are, and how hot-blooded.]</i>	599
K. Stovast sal ik seggen / dou matsfotsen dou swienegels / Sto vast zal ik seggen dou matsfotzen dou zwienegels / <i>[Be constant, I shall say, you cowards, you hedgehogs,]</i>	600
Dou hest gesagt / wilude sint man flegels / dou hest gezagt / welude sint man flegels <i>[You have said we are all but churls,]</i>	601
Keuters on boeren / af getoogen van gen ploeg Keuters on boeren / af getoogen van gen ploeg. <i>[Smallholders and farmers, unyoked from the plough.]</i>	602
Sint wi di nig saldoots genoeg Sint wi di nig zaldoots genoeg <i>[Are we not soldier enough for you,]</i>	603

¹⁰⁴ *Tripplendans*: a pun on the Triple Alliance, formed in May 1668 between England, the Swedish Empire and the Dutch Republic to deter the expansionism of French king Louis XIV.

¹⁰⁵ *soo hebstou nig*: literally 'then you do not have'; cf. Frisian *sa ha je net*, 'that's impossible'.

Door sol den droes on sine met speulen. door zol den droes on zine met speulen. <i>[Playthings for the devil and his own.]</i>	604
M. Mekket nig datse segget / dou hest ein slag van de meulen Mekket nig datse zegget / dou hest ein slag van de meule <i>[Don't make it so they say: You were hit by the windmill¹⁰⁶]</i>	605
Man stridet veursigtlik / on looupet nig to ras / Man stride veursigtlik / on looupet nig to ras / <i>[But fight¹⁰⁷ cautiously, and do not walk too fast,]</i>	606
Dastou bi ongeluk nig sinkest ingen maras / Dastou bi ongeluk nig sinkest ingen maras. <i>[So you do not by mishap sink into a marsh.]</i>	607
t'Wolde di ein bloetsiaamerlikken schode onde schant siin / t'Wolde di ein bloets jaamerlikken schode onder schant sijn / <i>[That would harm and shame you woefully,]</i>	608
On den Timmerman kan nigt alletit bi der hant siin. On den Timmerman kan nigt alletijt bider hant s jn. <i>[And the Carpenter¹⁰⁸ cannot always be there to help.]</i>	609
t'Wilder soo nig afgoon as in den dronkemans geloog / t'Wilder soo nig afgoon as in den dronkemans geloog / <i>[It will not unfold as at the drunkards' feast,]</i>	610
Door man sig bi t'hoor trekket / on vattet bigen kroog / Door man sig bi t'hoor trokket on vattet bigen kroog / <i>[Where people pull at each other's hair, grab each other's collars]</i>	611
On met voesten smit op gen kinnebakken. On met voesten mit op gen kinnenbakken. <i>[And pummel each other's jaws with their fists.]</i>	612

¹⁰⁶ Meaning: you are not in your right mind.

¹⁰⁷ *stride*: 'fight', but also 'stride'.

¹⁰⁸ *den Timmerman*: see footnote to line 519.

Hier moetstou met partesoonen der inne hakken. Hier moetstou met partesoonen der inne hakken. <i>[Here you must hack at it with partisans.]</i>	613
K. Ik wil mine aarmen opstreupen / on roepen averloet / Ik wil mine aarmen op streupen / on roepen averloet <i>[I will roll up my arms¹⁰⁹ and call out loudly:]</i>	614
Stridet voorsigtig mine krigers / on hebt goeden moet / Stridet voorsigtig mine krigers / on hebt goeden moet <i>[Fight cautiously, my warriors, and be of good courage,]</i>	615
Disse keerls sint verlooren / si kunt ons nig deeren. Disse keerls sint verlooren / si kunt ons nig deeren / <i>[These men are lost, they cannot harm us,]</i>	616
Si sint to luttik / si kunt sig man half verweeren. Si sint to luttik / si kunt sig man half verweeren. <i>[They are too puny, they can only half defend themselves,]</i>	617
On wi sint in soo grouten schrekkliken getaal. On wie sint in soo grouten schrekkliken getaal. <i>[And our number is so great and terrifying.]</i>	618
M. Wi wiltse planderen / oettrekken / on makense soo kaal Wie wiltse plondren. / oettrekken / on makense soo kaal. <i>[We will plunder them, denude them and leave them so bare]</i>	619
Datse sullen stoon kieken assen hooup geplukte gansen. Datse sullen stoom kieken assen hooup geplukte gansen <i>[That they will stand¹¹⁰ there and look like a troop of plucked geese.]</i>	620
Dat is eenen kortswil / dat hebben welcke gooute hansen Dat is eenen kortswil / dat hebben welcke groude hansen <i>[That is an amusement some distinguished gentlemen]</i>	621
Alsoo to hoope onder sig bedektelikker wise beslooten / Alsoo to hoope onder sig bedektelikker wisse besloetn <i>[Have furtively decided on amongst themselves,]</i>	622

¹⁰⁹ Evident metonymy for ‘sleeves’.

¹¹⁰ *stoom*: the word in 9876, but *stoon* (‘stand’) makes more sense in terms of meaning and syntax (although *stom* means ‘speechless’).

Datmense sal plukken / plonderen / overheeren / onde verstooten / Datmense sal plukken / plonderen / overheeren / onde vurstooten / <i>[That they will pluck, plunder, dominate and dispel them,]</i>	623
On dat na minen ingeven / ik wil dat men beken / On dat na minen ingeven / ik wil dat men beken / <i>[And such at my suggestion. I want it recognised]</i>	624
Dat ik een wonderbaer konstriken Meyster ben / Dat ik een wonderbaer konstriken Meyster ben <i>[That I am a marvellously artful Master]</i>	625
Den sig verstoot op furstenlikken saken. Den sig verstoot op furstenlikken saken. <i>[Who is skilled in princely affairs.]</i>	626
K. Jo / man den duvel kann ook alletijt nig geraken Jo / man den duvel kan ook alletijt nig geraken <i>[Yes, but the devil cannot all all times]</i>	627
Tot sinen willen / denkestou door ook op: Tot sinen willen / denkestou door ook op: <i>[Have his way: will you also think about that?]</i>	628
M. Holt smoult dou schinhont / eft ik vatte di bi gen kop Holt smoul dou schinhont / eft ik vatte di bi gen kop <i>[Shut your gob, you skinned dog, or I'll seize you by the head]</i>	629
Soo ongeneedig / dat di den hals sal omme swikken / Soo ongeneedig dat di den hals sal omme swikken <i>[So ruthlessly that your neck will snap around.]</i>	630
Loot mi derveur sorgen / woe ik mine dingen sal beschikken. Loot mi derveur sorgen / woe ik mine dingen sal beschikken. <i>[Leave it for me to arrange my own affairs.]</i>	631
Hoe ben ik hier mit dissens nar gekwelt / Hoe ben ik hier mit dissens nar gekwelt / <i>[How this fool here is tormenting me.]</i>	632

Sorgest dou man / dat de luude nig roepet / su doo / / door vel Sorgest dou man / dat de luude nig roepet / sie door / door vel <i>[See you to it that the people don't shout: See there, there falls]</i>	633
Beerent in gen wooter / hi wol / on hi kan nig duuken / Beerent in gen wooter / hi wol / on hi kan nig duuken / <i>[Beerent into the water. He wanted to dive, but cannot,]</i>	634
Hi blijft soo ligtveerdig drieve as ein endekuuken. Hi blijft soo ligtveerdig drijven as ein ende kuuken. <i>[He stays afloat as lightly as a duckling.]</i>	635
K. Dat wetten de lude nig / dan ister oouk nigt aen eleggen. Dat wetten de lude nig / dan ister oouk nigt aen eleggen. <i>[The people do not know that, so then it does not matter.]</i>	636
M. Ik wil di bolt ens wat anders seggen. Ik wil di bolt ens wat anders seggen. <i>[I will soon tell you something else.]</i>	637
De lude wetten dat nig. si sien oouk neenen spoek. De lude wetten dat nig. si sien oouk neenen spoek. <i>[The people do not know that. They do not see any spectre, either.]</i>	638
De lude sint alle blint / on dou bist alleene kloek. De lude sint alle blint / on dou bist alleene kloek. <i>[The people are all blind, and you alone are wise.]</i>	639
Alsoo luttik als si maar het dine loose warrerie Alsoo luttik als si / maar het dine loose warrerie <i>[Equally small as they; but it leads to dire confusion]</i>	640
Om met dinen vrunden to holden preliminarerie Om met dinen vrunden to holden preliminarerie <i>[To hold preliminaries¹¹¹ with your friends]</i>	641
(Op dastou aen gen keesekamer snoevest met list) (Op dastou aen gen keesekamer snoevest met list) <i>[So that you can craftily sniff at the cheese room.]</i>	642

¹¹¹ *preliminarrerie/ preliminarerie*: may include a pun on *nar*, ‘fool’, which is what the master has just called his servant.

Maarket si ouk dastou ein doctor faustus bist. Maarket sie ouk dastou ein doctor faustus bist <i>[They also notice that you are a Doctor Faustus]</i>	643
On kanst op neenen bedde rasten. On kanst op neenen bedde rasten. <i>[And cannot rest on any bed.]</i>	644
On wat veur gesellen di kommen vergasten. On wat veur gesellen di kommen vergasten <i>[And what kind of comrades come to receive you]</i>	645
On rootsloogt on kalt met mi bi nagt. On root sloogt on kalt met mi bi nagt. <i>[And confer and speak with me¹¹² at night.]</i>	646
Heurstou ouk watter al wort gesagt Heurstou ouk watter al wort gesagt <i>[Do you also hear what is being said all the time]</i>	647
Onder 't volksken dat met di ommegeyt: Onder t' volksken dat met di ommegeyt: <i>[Among the fellows who associate with you:]</i>	648
Kenstou t' geloet nig dat den stillen tromme sleyt: Kenstou t' geloet nig dat den stillen tromme sleyt <i>[Do you not know the sound of the silent drum,]</i>	649
Jo dat geloet verbreyt sig al veern. Jo dat geloet verbreyt sig al veern. <i>[Yes, that sound is spreading far and wide.]</i>	650
Ik seg di nig meer / dou heurstet nig geern. Ik zeg di nig meer / dou heurstet nig geern. <i>[I will tell you no more: you do not like to hear it.]</i>	651
K. Dou solst mi waal ein schrekken op 't lief ioogen. Dou solt mi waal ein schrekken op 't lief joogen. <i>[You are apt to make my hair stand on end.]</i>	652

¹¹² Should perhaps be: *di* (you).

Segstou dat ouk om mi to ploogen: Segstou dat ouk om mi to ploogen: <i>[Do you say that, too, to torment me?]</i>	653
Om hondert dousent riiksdoolers / (al wast voorwoor meer) Om honderdousent ricksdoolers / al wast voorwoor meer <i>[For a hundred thousand rixdollars, or even if it were more]</i>	654
Wolde ik nig dat dat woor weer. Wolde ik nig dat dat woor weer. <i>[I would not wish for that to be true.]</i>	655
Sint de lude soo slim datse dat kunt maarken: Sint de lude zoo slim datse dat kunt maarken? <i>[Are the people so clever that they can notice that?]</i>	656
M. Onderholdet vlitig in den dinst der kaarken Onderholdet vlitig in den dienst der kaarken <i>[In church services, diligently sustain]</i>	657
Datstou di baaiest seedig devoot / datstou di baaiest seedig devoot / <i>[That you [bathe?]¹¹³ yourself virtuously, devoutly,]</i>	658
Bedwinget dinen wesen onde geloot Bedwinget dinen wesen onde geloot <i>[Restrain your essence and countenance]</i>	659
Datse nig maarken dat ik di hebonder. datze nig maarken dat ik di heb onder. <i>[So they do not notice that you are under my thumb.]</i>	660
Etlikke seggen / hi baait sig besonder. En ikke zeggen / hi baait sig besonder / <i>[Many say: He [bathes?]¹¹⁴ himself extraordinarily,]</i>	661
Soo als sine Meyster hem heft geleert. Soo als zijne Meyster hem heft geleert. <i>[The way his Master has taught him.]</i>	662

¹¹³ See the footnote to line 377.

¹¹⁴ See the footnote to line 377.

Si sollender ook af werden verveert. Si zollendee ouk af werden verveert, <i>[It would also frighten them.]</i>	663
Dissen vermaninge weset gedagtig. dissen vermaninge wezet gedagtig. <i>[Keep this admonition in mind.]</i>	664
K. Jo nou slooppe ik van den gantse nagt nig. Jo nou slooppe ik van den gantze nagt nig <i>[Well, now I will not sleep all night.]</i>	665
Is nou de warrelt soo vals onde verkeert / Is non de warrelt zoo vals onde verkeert / <i>[Is the world now so false and wrong?]</i>	666
Oeterlik veur minen oogen werde ik geagt onde ge-eert Oetterlik veur minen oogen werde ik geagt onde geeert <i>[Outwardly, before my eyes, I am respected and honoured]</i>	667
Als de lude schuldig sint / na mine weerdigheyt. Als de lude schuldig sint / na mine weerdigheyt. <i>[As is owed to me in accordance with my station.]</i>	668
Ik moet ook wetten woor in dat mine eer besteyt. Ik moet ook wetten woor in dat mine eere besteyt. <i>[I must also know what my honour consists of.]</i>	669
M. Dat wil ik di geerne seggen / min Heer / Dat wil ik di geerne seggen / mijn Heer / <i>[That I would fain tell you, my Lord:]</i>	670
Dine eerweerdigheyt is weerdig / datmen di vereer dine eerweerdigheyt is weerdig / datmen di vereer <i>[Your venerability is worthy of people honouring you]</i>	671
Met ein karre vol brantholt. kanstou dat begripen: Met ein karre vol brandholt. kanstou dat begripen <i>[With a cartful of firewood. Do you see what that means?]</i>	672

- K.** Jo dou salst mi oouk nog metter tonge nipen / 673
 Jo dou salst mi ouk nog metter tonge nipen
[Yes, you will even pinch me with your tongue,¹¹⁵]
- On dou hebster mi sulf to gebragt. 674
 On dou hebster mi self to gebracht.
[And you yourself have brought me to this.]
- Ik hebbe di niggen stroo breet in den weg gelagt 675
 Ik hebbe di niggen stroo breet in den weg gelagt
[I have not thwarted you in any way,]
- On dou hendelst mi dattet nig oet to spreken is. 676
 On dou hendelst mi dattet nig oet to spreken is.
[And yet how you treat me is unspeakable.]
- M.** Ik wil di nog anders handlen / als dinen tiit verstreken is. 677
 Ik wil di noch anders handlen / als dinen tijt verstreken is.
[I will deal with you differently yet when your time is up.]
- K.** Wilstou mi dan van let tot let sniden. 678
 Wilstou mi dan van let tot let sniden?
[Will you carve me from limb to limb then?]
- M.** Og nee / ik hebbe met di grout metliden / 679
 Og nee / ik hebbe met di grout metlieden /
[Oh no, I have great compassion for you]
- On wil di waren als mine muders kint. 680
 On wil di waren als mine muders kint.
[And will care for you as for my mother's child.]
- Dou wettest io waal dat wy bruders sint. 681
 Dou wettest io waal dat wy bruders sint.
[You know, after all, that we are brothers.]

¹¹⁵ *metter tonge nipen*: pinch with the tongue; a pun on tongue/tongs (the latter is *tange* in Middle Low Saxon and Middle Dutch). *Nipen*, ‘to pinch’, is both Middle Low Saxon and Middle Dutch. The evident pseudonym of the person whose name is under the dedication to this dialogue, Justus Nipetang, must be a reference to this line. See also footnote 21.

Soo maurket dan / dat alle dinen seegen Soo maarket dan / dat alle dinen seegen <i>[So note, then, that your entire blessing,¹¹⁶]</i>	682
(Noost mi) in dinen methulpers ist geleegeen. (Noost mi) in dinen methulpers ist geleegeen. <i>[Apart from me, stems from your assistants.]</i>	683
Den moetstou to vrunde holden met alle kragt. Den moetstou to vrunde holden met alle kragt. <i>[With all your might you must keep them as friends.]</i>	684
Kummet si nou to wetten dastou soo bist verdagt / Kummet si nou to wetten dastou soo bist verdagt / <i>[If they now find out that you are thus suspected]</i>	685
On apenbooret sig wider / datse di looten bespiden / On apenbooret sich wider / datse di looten bespiden / <i>[And if it become further known that they have you spied upon]</i>	686
Dan salstou seyn / datse di soo glat sullen afgliden dan salstou seyn / datse di soo glat sullen afgliden. <i>[Then you'll see they will glide from you as smoothly]</i>	687
Assen stuk spek / on looten di alleen in de naut. Assen stuk spek / on looten di alleen in de naut. <i>[As a piece of bacon, and leave you alone in your distress.]</i>	688
On like waal sultse di beklagen / slimmer als weerstou daut. On likewaal sultse die beklagen / slimmer als weerstou daut. <i>[At the same time, they will mourn you more so than if you were dead.]</i>	689
Wi hadde dat gedogt van al sinen leeven Wi hadde dat gedogt van al sinen leeven <i>[Who would have ever thought in all his life]</i>	690
Dat hi sig heeft verkogt onde overgegeven. dat hi sig heeft verkogt onde overgegeven <i>[That he sold and surrendered himself?]</i>	691

¹¹⁶ *seegen*: there is an echo of *seege*, 'victory'.

Og / soo ein kostlik postuer van ein man og soo ein kostlik postuer van ein man <i>[My, such a delightful posture of a man]</i>	692
Dat hi soo grousomen dingen kan. dat hi so grousomen dingen kan. <i>[And yet capable of such gruesome things.]</i>	693
Nou beklage ik den onneuselen geselle / Nou beklage ik den onneuselen geselle / <i>[Now I lament the ignorant companion.]</i>	694
Og / hi is verdamt / hi moet in de helle. og / hi is verdamt / hi moet in de helle. <i>[Oh, he is doomed, he must go to hell.]</i>	695
Su door / veur alle dinen reputaatioon Su door / veur alle dinen reputaatioon <i>[See there. For all your reputation]</i>	696
Geve ik dan nig ein bloos met ein boon. Geve ik dan nig ein bloos met ein boon. <i>[I will not give a fig then.]</i>	697
Dou wettest dat de lude van mi soo vies sint / dou wettest dat de lude van mi soo vies sint / <i>[You know that people are so disgusted by me]</i>	698
On van den treflikken konst soo naase wies sint. On van den trefliken konst soo naasewies sint. <i>[And can pick up the scent of fine art so well.]</i>	699
Man ik weet root / dat si tot onser eeren / Man ik weet root / dat si tot onser eeren / <i>[But I have a means to make them, to our honour,]</i>	700
Des to meer onsen methulpe sullen begeeren / Des to meer onsen methulpe sullen begeeren / <i>[Desire our assistance all the more]</i>	701
Als si to regte sullen verstoon Als si to regte sullen verstoon <i>[Once they truly understand]</i>	702

Den inholt van dissen recommandatioon den inholt van dissen recommandatioon <i>[The content of this recommendation]</i>	703
Den ik op dissen tceddel hebbe geschreeven. den ik op dissen ceeddel hebbe geschreeven. <i>[Which I have written on this piece of paper.¹¹⁷]</i>	704
Den salstou henluden met reverents in de handen geeven. den salstou henluden met reverents in de handen geeven. <i>[This you will reverently place in their hands.]</i>	705
Settet dan dinen wesen stootlik ond moderiert Settet dan dinen wezen stoot ond moderiert / <i>[Then assume a stately and moderate bearing.]</i>	706
Hochteuts moetstou reden / gleich wie das competiert. Hochteuts moetstou reden / gleich wie das competiert. <i>[High German you must speak, as is appropriate.]</i>	707
Ihr Hern, ick kom zy dir wie ein gesandt Ihr Hern, ik kom zu dir wie ein gezandt <i>[My Lords, I come to you as an envoy]</i>	708
Von meinen swarten Meyster, euch onbekant. Von meinen zwarten Meyster, euch onbekandt. <i>[From my black Master, whom you do not know.]</i>	709
Er versucht hoflich, das ewer genaden Er versucht haaslich, des ewer genaden <i>[He courteously requests that your graces]</i>	710
Meinen furtreflichen persogn nicht wilt versmaden. Meinen furtreflichen persohn nicht will versmaden, <i>[Do not scorn my excellent person,]</i>	711
Sondern erkennen fur ein glied in deinen bund. Sondern erkennen fur ein glied in deinen bund, <i>[But recognise him as a member of your league.]</i>	712

¹¹⁷ *tceddel*, ‘piece of paper’: the word comes from High German and the spelling here is indicative of its High German form, *Zettel*. The word is also found in Tweants as *zettelken*.

Soo verbindt er sich, das er zu allen stund Soo verbindt er sich, das er zu allen stund <i>[He pledges himself thusly, that he at all times]</i>	713
In ewer rahtslagen onsichtbar will compariren, In ewer rahtslagen onsichtbaer will compariren. <i>[Will appear at your councils invisibly]</i>	714
Auf das ihr gewis erreicht dem ziel demer begihren Auf das ihr gewis erreicht dem ziel demer begihren. <i>[So that you achieve with certainty the goal we desire.]</i>	715
K. Ik heb den bru van dinen komplement. Ik heb den bru van dinen komplement. <i>[I do not think much of your compliment.]</i>	716
M. Kan di dat nig helpen / soo mekket alles bekent Kan di dat nig helpen / soo mekket alles bekent <i>[If that is of no help to you, then make everything known]</i>	717
To romen / woe dat de lude di hier blamijren / To Romen / woe dat de lude di hier blamijren / <i>[At Rome, about how people here disparage you]</i>	718
On dastou di geerne wilt looten inkwisentijren. On dastou di geerne wilt looten inkwisentijren. <i>[And that you wish to submit yourself to the inquisition.]</i>	719
Schrievet innen breef / dat men di aen allen siden hoot Schrievet innen breef / dat men die aen allen siden hoot. <i>[Write in that letter that you are hated on all sides,]</i>	720
Soo onregtveerdig dattet nig to liden stoot. Soo onregtveerdig dattet nig to liden stoot. <i>[So unjust that it cannot be suffered.]</i>	721
K. Dou ioogest mi nog meer grouwel on angst oppen balge. Dou loogest mi nog meer grouwel on angst oppen balge. <i>[You inspire yet more horror and fear in my gut.]</i>	722

- Dou roodest mi slimmer as aen der galge. 723
 Dou roodest mi slimmer as aen der galge.
[Your counsel is worse than on the gallows.]
- Loot mi met freedden. denket vri / t'is met miin heuft 724
 Loot mi met freedden. denket vri / t' is met mijn heuft.
[Leave me in peace. Think freely, with my head it is]
- Soo gestellet dat neenen minsge geleuft / 725
 Soo gestellet dat geenens minsge geleuft /
[Such that not a soul believes]
- As wender dousent angsten on sorgen in sweeven. 726
 As wender dousent angsten on sorgen in Sweeven:
[A thousand fears and cares swirl around in it.]
- Mag ik mi nig wedder to bedde geeven: 727
 Mag ik mi nig wedder to bedde geeven:
[Can I not go back to bed?]
- Wo disse fakseerderie is alto besukt. 728
 Wo disse fakseerderie is al to besukt.
[Oh, this vexation is altogether too terrible.]
- M.** Nou miin Menneken / weeset nig al to seer bedrukt. 729
 Nou mijn Menneken / weset nig al to seer bedrukt.
[Now, my little man, do not be overly depressed.]
- Kanstou neenen kortswiel verstoon / wiltou schreyen: 730
 Kanstou neenen kortswiel verstoon / wiltou schreyen:
[Can you not take a joke, do you want to cry?]
- Heb ik di nig belavet / dat ik di sal geleyen 731
 Heb ik di nig belavet / dat ik di sal geleyen
[Have I not promised you that I will guide you]
- To water on to lant / al woor dou hennen reyst / 732
 To water on to lant / al woor dou hennen reyst /
[On water and on land, whithersoever you should travel,]
- Bescheermen / on veur di sorgen / als einen trouwen geyst. 733
 Bescheermen / on veur di sorgen / als einen trouwen geyst.
[Protect you and care for you like a loyal spirit?]

Ik volge di oouk na / in hoes on oppe strooten. 734
Ik volge di ouk na / in hoes on oppe strooten.
[I also follow you at home and in the streets.]

Ik heb die soo lyf / ik kan di nig verlooten / 735
Ik heb di soo lijf / ik kan di nig verlooten /
[I love you so dearly that I cannot part from you,]

Op dastou alle deugt on oprechtigheyt aen mi bevint. 736
Op darstou alle deugt on opregtigheyt aen mi bevint.
[In order that you find me to be all virtue and sincerity.]

Nou / gevet di wedder to rasten / dou bist miin kint. 737
Nou / gevet di weder tot rasten / dou bist mijn kint /
[Now lay yourself to rest again. You are my child]

Onde wilt oouk neenen bangigheyt veur dinen lesten snik hebben / 738
Onde wilt oouk neenen bangigheyt vuer dinen lesten snik hebben /
[And you will not want to breathe your last in fear.]

Na dinen daut dan salstout soo goet as ik hebben / 739
Na dinen daut dan salstou soo goet als ik hebben
[After your death, you will have it as good as I do,]

Treuste di door met. on denket onse aensleege sint oet estelt 740
Treuste di door met. On denket onse aensleege sint out estelt.
[Comfort yourself with that. And consider that our attacks are suspended]

Bis dou wedder becommest van den overseesen gelt. 741
Bis dou weder becommest van den overseesen gelt.
[Until you receive overseas money again.]

FINIS.

The printed text of version 9876B is followed by a handwritten key dated to the second half of the 17th century, explaining to whom some of the names in the dialogue refer:

Meester.	De Duivel.
Knegt.	.de Bissgop van Munster.
Ingeleum.	.Kooning van Engeland.
Duutseum...	..KeurVorst van Brandenburg.
Vedder..	..de Prins van Orange.
Jan de Timmerman.	Graaf Maurits.
Oldendiek.	.de H ^r van Odyk.
Triple Dans.	..de Triple Aliantje.
de Doctor van Kleef.	

[Master = The Devil

Servant = the Bishop of Münster

English Uncle = King of England

German Uncle = Prince-elect of Brandenburg

Cousin = the Prince of Orange

John the Carpenter = Count Maurice

Oldendiek = Lord Odyk

Triple Dance = the Triple Alliance

The Doctor of Cleves]

Handwritten version of the key from the 17th century, written in cursive script. The text is arranged in two columns, matching the printed version above. The handwriting is fluid and characteristic of the period, with some variations in spacing and capitalization. The ink is dark, and the paper appears aged.

Outline of the *To hoope Kallinge*

The Black Master visits his servant at night, exhorting him to get up. The servant feels harangued; he regrets having abandoned his faith and having pledged himself to the Master. The Master calls him a traitor and threatens him with violence. Has he not made his servant a prince? The servant says all of his war efforts have failed and he is now old and decrepit.

The Master says the bishop must try again; previous attacks only failed because of rashness. It's not the Master's fault that his servant's ally, the King of England, ran out of money. The servant complains that three prior attacks have failed. Each time his allies are tempted by the prospects of conquest, then come away disappointed.

The servant laments that so recently he still believed he would get what his Master promised him. He resents the Master taking him for a fool and mocking and tormenting him. The Master sets out a new plan, naming various of the bishop's prospective allies by their aliases. In this way he encourages his servant to entertain visions of fresh mayhem.

The Master then taunts him, saying the servant will not be fast enough to take advantage of current political alliances. The servant says he will travel to the coast and wait for the English fleet to sail up the Ems. He will act before the other parties have an opportunity to make peace amongst themselves. The Master calls him a little child; the servant protests that he is manly and fearsome. He argues the devil does not always get his way. In response, the Master threatens him brutally.

The Master intimates that his servant's allies see his true nature and that his plans will come to naught. The Master dictates a note in High German which his servant is to give to his allies, commending himself to them. The servant says the Master's counsel is terrible and wants to go back to sleep. The Master mock- consoles him, promising him loyal company in hell.

